

## Didactique comparative de la Notion du *but/finalité* examinée dans quatre langues : le français, l'anglais, l'italien et le maltais

### Didattika Komparattiva Tan-Nozzjoni li Tesprimi *l-Għan/l-Iskop* Eżaminata F'Erba' Lingwi: fil-Frañċiż, fl-Ingliż, fit-Taljan u fil-Malti

Laurent Seychell  
University of Malta

**Résumé :** Deux langues de travail majoritaires en partage entre les 28 pays membres de l'UE, confrontées à deux autres langues minoritaires, problématisent la totalité de la présente communication. Notre objectif est en premier lieu d'examiner la diversité des outils linguistiques marquant les connecteurs du *but/finalité* dans les langues en question et en deuxième lieu de repérer les cas, rares d'ailleurs, où les connecteurs, quoique n'exprimant pas de *but/finalité*, ne nuisent pas au sens des phrases/discours traduits par rapport au sens originel.

Mots-clefs : *but/finalité*, variantes du *but/finalité*, étude sémantico-logique, anaphore, cataphore.

**Fil-Qosor:** Żewġ lingwi għodda maġġuri li jintużaw bejn it-28 pajjiż membri tal-UE, meta kkonfrontati ma' żewġ lingwi oħra minuri, jipproblematizzaw dan l-artiklu fit-totalità kollha tiegħu. L-għan tiegħi huwa li l-ewwelnett neżamina d-diversità tal-forom lingwistiċi li jsawru l-kliem t'għaqda *tal-għan/tal-iskop* fil-lingwi li qed nitkellem fuqhom u t-tieninett li nsib il-kazijiet, li madankollu huma rari, fejn il-kliem t'għaqda, għalkemm ma jespremux *l-għan/l-iskop* ma jagħmlux ħsara lis-sens tas-sentenzi/diskors li ġew tradotti meta mqabbla mas-sens originali.

Il-Kliem L-Aktar Użati:*L-Għan/L-Iskop*, Il-Varjanti *Tal-Għan/L-Iskop*, L-Istudju Semantiku-Logiku, L-Anafora, Il-Katafora.

**Résumé :** Deux langues de travail majoritaires en partage entre les 28 pays membres de l'UE, confrontées à deux autres langues minoritaires, problématifient la totalité de la présente communication. Notre objectif est en premier lieu d'examiner la diversité des outils linguistiques marquant les connecteurs du *but/finalité* dans les langues en question et en deuxième lieu de repérer les cas, rares d'ailleurs, où les connecteurs, quoique n'exprimant pas de *but/finalité*, ne nuisent pas au sens des phrases/discours traduits par rapport au sens originel. Le phénomène de *cataphore* ou de *pronominalisation régressive*, opposé à celui d'*anaphore*, est de mise dans la majorité écrasante des cas relevés. Les exemples illustratifs foisonnent tout au long de l'analyse.

Mots-clefs : *but/finalité*, variantes du *but/finalité*, étude sémantico-logique, anaphore, cataphore.

### Avant-propos

Comme tout le monde le sait, dans les institutions traductrices à Bruxelles, à Luxembourg ainsi qu'à Strasbourg on a trois langues de travail en partage, en l'occurrence l'anglais, le français et l'allemand qui détiennent respectivement 80%, 10% et 5% dans la répartition des documents originels rédigés au sein des institutions de l'UE, toutes institutions confondues. Il n'y a qu'une seule institution où les documents sont seulement composés en langue française : c'est la Cour de Justice à Luxembourg! Outre l'usage à part entière du français dans cette dernière institution légaliste, le français est intrinsèquement employé dans les pays francophones où il constitue la langue native de la majorité écrasante des usagers natifs, sauf en Belgique où il existe la Belgique francophone (la Wallonie), face à la Belgique hollandophone (la Flandre) et à la Belgique germanophone. Cette situation intramuros de 80%, favorisant davantage l'usage de l'anglais pour un traducteur anglophone, s'avère par contre inversée pour un traducteur francophone à l'extérieur de ces institutions traductrices où le français est de mise dans le train-train quotidien de la vie.

Il est donc bénéfique à tous les traducteurs qui travaillent à partir du français vers leur langue maternelle de leur présenter une analyse comparative qui a trait aux articulateurs/connecteurs sémantico-logiques à l'intérieur des phrases et du discours d'un texte originel et à ses diverses traductions. Nous limiterons notre analyse à quatre langues : deux d'entre elles, en l'occurrence l'anglais et le français, représentent deux idiomes de travail en partage inégal entre les vingt-huit pays de l'UE, tandis que les deux autres que nous qualifions de langues minoritaires, en l'occurrence l'italien et le maltais, où le second est relativement beaucoup plus

**Fil-Qosor:** Żewġ lingwi għodda maġġuri li jintużaw bejn it-28 pajjiż membri tal-UE, meta kkonfrontati ma' żewġ lingwi oħra minuri, jipproblematizzaw dan l-artiklu fit-totalità kollha tiegħu. L-għan tiegħi huwa li l-ewwelnett neżamina d-diversità tal-forom lingwistiċi li jsawru l-kliem t'għaqda *tal-għan / tal-iskop* fil-lingwi li qed nitkellem fuqhom u t-tieninett li nsib il-każijiet, li madankollu huma rari, fejn il-kliem t'għaqda, għalkemm ma jespremex *l-għan / l-iskop* ma jagħmlux hsara lis-sens tas-sentenzi / diskors li ġew tradotti meta mqabbla mas-sens originali. Il-fenominu *tal-katafora* jew dik *tal-pronominalizzazzjoni b'lura*, b'oppost għal dik ta' *anafora*, jintuża fil-parti l-kbira tal-każijiet miġbura. L-eżempji li juru dan huma bosta tul l-analizi kollha.

Il-Kliem L-Aktar Użati:*L-Għan/L-Iskop*, Il-Varjanti *Tal-Għan/L-Iskop*, L-Istudju Semantiku-Logiku, L-Anafora, Il-Katafora.

### Kelmtejn Qabel

Bħalma kulhadd jaf, fl-Istituzzjonijiet tat-traduzzjoni fi Brussell, fil-Lussemburgu kif ukoll fi Strasburgu, wiehed isib tliet lingwi li jintużaw inkomuni, jiġifieri l-Ingliż, il-Franciz u l-Ġermaniż li kull waħda minnhom għandha rispettivament 80, 10 u 5 fil-mija f'dak li huwa tqassim tad-dokumenti originali li jinkitbu fi hdan l-Istituzzjonijiet tal-Unjoni Ewropea, meta dawn jithalltu kollha flimkien. M'hemmx hlief Istituzzjoni waħda fejn id-dokumenti huma miktuba bil-lingwa Franciża. Din hija l-Qorti tal-Ġustizzja fil-Lussemburgu! Il-Franciz, minbarra l-użu eskussiv tiegħu fi hdan din l-Istituzzjoni legastika tal-aħħar, jintuża b'mod naturali f'dawk il-pajjiżi Frankofoniċi fejn huwa l-lingwa materna tal-maġġoranza assoluta tan-nies li twieldu hemm. Dan ma japplikax għall-Belġju fejn insibu l-Belġju Franciz (il-Wallonja) oppost għall-Belġju Olandiż (il-Flandra) u għall-Belġju Ġermaniż. Din is-sitwazzjoni, li tinstab ġewwa l-Istituzzjonijiet, li tlaħhaq it-80 fil-mija tat-traduzzjonijiet u li tagħti aktar vantaġġ l-użu tal-Ingliż lil traduttur Angofonifu, issib ruħha bil-maqlub għal traduttur Frankofoniku meta jsib ruħu barra dawn l-Istituzzjonijiet traduttriċi fejn il-Franciz huwa użat sew fil-hajja ta' kuljum.

Għalhekk huwa ta' benefiċċju għal dawk it-tradutturi kollha li jittraduċu mill-Franciz lejn il-lingwa materna tagħhom illi jien nipprezentalthom analizi komparattiva li għandha x'taqsam mal-kliem t'għaqda semantiċi-logiċi li hemm fis-sentenzi u fid-diskors li jinstabu f'tekst originali u fid-diversi traduzzjonijiet tiegħu. Jien ser nillimita l-analizi tiegħi għal erba' lingwi: tnejn minnhom, jiġifieri l-Ingliż u l-Franciz huma żewġ ilsna li jaħdmu bihom it-tradutturi u li jintużaw b'mod mhux l-istess mit-tmienja u għoxrin pajjiż tal-Unjoni Ewropea, filwaqt li t-tnejn l-oħra li jien ser insejilhom ilsna żgħar, jiġifieri t-Taljan u l-Malti, fejn it-tieni wiehed huwa relattivament żgħir

modeste quant à son usage que le premier, sont deux idiomes d'arrivée seulement.

Comme document de travail nous avons choisi de travailler sur un texte relativement très récent (il a été rendu public le 11 octobre 2012 et porte le numéro d'identification JOIN (2012) 28 final), pris en charge par la Commission européenne. Il s'appelle : *Rapport Conjoint au Parlement Européen, au Conseil, au Comité Économique et Social Européen et au Comité des Régions* («Mise en œuvre du programme d'action pour le soutien à la démocratie dans le cadre des relations extérieures de l'UE»). La version française renferme onze pages en tout tandis que les autres langues ont chacune une page de moins. Notre objectif est d'examiner en détail l'usage des connecteurs afférant au *but/finalité* dans les quatre langues mentionnées ci-dessus. Nous verrons quels sont les moyens linguistiques, non forcément les mêmes, utilisés par toutes les langues en question dans l'expression du *but/finalité*. Ce travail comparatif jettera aussi de la lumière sur l'universalité ou non de ces mêmes connecteurs sémantico-logiques utilisés dans les quatre langues sous analyse, ce qui nous amènera à nous apercevoir du génie d'une langue donnée : une langue n'est pas forcément le calque d'une autre quant à l'usage que chacune d'elles fait des connecteurs relatifs à une thématique commune, quoiqu'une fidélité traductionnelle doive y être maintenue! Cette problématique *du but/finalité* nous permettra (ou bien à d'autres chercheurs) par la suite, dans d'autres communications à part, de traiter intraphrastiquement et dans le discours des autres articulateurs/connecteurs sémantico-logiques, tels que *la cause*, *la conséquence*, *la condition ou l'hypothèse*, *la concession* ou *l'opposition* ou *la restriction*, *la comparaison*... Une présentation théorique courte qui sert d'entrée pour le connecteur sous analyse précédera l'analyse proprement dite de textes sélectionnés. Un travail de synthèse avec la possibilité d'un tableau récapitulatif clôturera notre communication. Une bibliographie viendra compléter cette dernière.

### Présentation théorique

Laurent Roussarie et alii (2006, en exergue) proposent la définition suivante des connecteurs : «Les *connecteurs* sont des éléments de vocabulaire des langages de logique formelle et symbolique (comme le calcul propositionnel ou le calcul des prédicats). Ils font partie de ce que l'on appelle *constantes logiques* de ces langages. On peut les envisager soit du point de vue de leurs propriétés structurelles (c'est-à-dire syntaxiques ou formelles), soit du point de vue de leurs propriétés sémantiques. Ces deux approches sont bien plus complémentaires que concurrentes... Dans les deux cas, les connecteurs se définissent sous forme de *fonctions*». Dans la première *perspective structurelle*, nous

ħafna fl-użu tiegħu meta mqabbel mat-Taljan, huma żewġt ilsna li wieħed jittraduċi fihom biss.

Għazilt, bħala dokument li ser naħdem fuqu, tekst li huwa relattivament riċenti (dan it-tekst li għandu n-numru ta' identifikazzjoni JOIN28 (2012) 28 finali, ġie ppubblikat fil-11 t'Ottubru 2012), liema tekst ħadet ħsiebu il-Kummissjoni Ewropea. Dan jismu: *Ir-Rapport Kongunt tal-Parlament Ewropej, tal-Kunsill, tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropej u tal-Kumitat tar-Raġjuni* ("L-Implimentazzjoni Tal-Programm T'Azzjoni Għall-Għajnuna Tad-Demokrazija Fil-Qasam Tar-Relazzjonijiet Esterjuri Mal-UE"). Il-verżjoni Franciża ta' dan id-dokument fiha ħdax-il paġna b'kollox filwaqt li l-lingwi l-oħra fihom faċċata inqas. L-oġġettiv iffissat minni huwa li neżamina fid-dettall l-użu tal-kliem t'għaqda li għandu x'jaqsam mal-*għan/l-iskop* u dan ser isir fuq l-erba' lingwi memmija hawn fuq. Sejjer neżamina liema huma l-mezzi lingwistiċi, li mhumiex bilfors l-istess f'kollha kemm huma, li jintużaw sabiex jesprimu *l-għan/l-iskop*. Dan ix-xogħol komparattiv ser jixhet ukoll dawl fuq l-universalità jew le ta' dawn l-istess kliem t'għaqda semantiċi-logiċi fl-ambitu tal-erba' lingwi li qed nanalizza. Dan iwassalni sabiex ninduna bil-mod li bih lingwa tesprimi ruħha: lingwa mhux bilfors timita oħra fejn għandu x'jaqsam l-użu li kull waħda minnhom tagħmel tal-kliem t'għaqda li huma relatati ma' tema komuni, għalkemm hu mistenni li tinżamm traduzzjoni eżatta ta' xulxin! Din il-problematika li titratta *l-għan/l-iskop* tippermettili (jew lil riċerkaturi oħrajn), wara dan, f'artikli oħrajn apparti, li nagħmel/jagħmlu studju fuq kliem oħrajn semantiċi-logiċi li jservu t'għaqda fis-sentenzi u fid-diskors, bħalma ngħidu aħna dawk li jesprimu *l-kawża, l-konsegwenza, il-kundizzjoni jew l-ipoteżi, il-konċessjoni jew l-oppożizzjoni jew ir-restrizzjoni, ix-xebh...* Preżentazzjoni teoretika qasira, li ser isservi bħala Introduzzjoni għall-kelma t'għaqda li qed tiġi studjata, ser tidher qabel l-analiżi nnifisha li ser issir tat-testi magħżula. Fl-għeluq ta' dan l-artiklu nsibu xogħol ta' sintezi, bil-possibiltà ta' tabella li tiġbor kollox ġewwa fiha. Issegwi fl-aħħar tiegħu biblijografija li tagħlaq ix-xogħol.

## Il-Preżentazzjoni Teoretika

Laurent Roussarie u oħrajn (2006, f'iskrizzjoni fil-bidu ta' ktieb/kapitlu) qed jipproponu din id-definizzjoni tal-kliem t'għaqda: "Dawn *il-kliem t'għaqda* huma elementi tal-vokabularju tal-lingwaġġi li għandhom logika formali u simbolika (bħalma hija l-estimazzjoni fis-sentenzi jew dik fil-predikattivi). Huma jagħmlu parti minn dik li aħna nsejju *kostanti logiċi* ta' dawn il-lingwaġġi. Wieħed jista' iħares lejhom jew mill-angolu ta' proprjetajiet strutturali tagħhom (jiġifieri minn angolu sintattiku jew formali), jew mill-angolu ta' proprjetajiet semantiċi tagħhom. Dawn iż-żewġ angoli li wieħed qed iħares lejhom huma aktar komplimentari għal xulxin milli kompetittivi, ... Fiż-żewġ każijiet imsemmija, il-kliem t'għaqda huma definiti bħala *funzjonijiet*". Wieħed

trouvons *les connecteurs coordonnateurs* tels que : *mais, ou, et, ni... ni, car* etc. et *les connecteurs translateurs ou subordonnateurs*, tels que : *parce que, vu que, quand/lorsque, chaque fois que* etc., en somme, tous les outils linguistiques qui mettent deux propositions données soit sur le même plan soit l'une subordonnée à l'autre. Ces derniers types de connecteurs sont soit explicitement exprimés, appelés *hypotaxes*, soit implicitement exprimés, appelés *parataxes*. Dans la deuxième *perspective sémantique*, l'accent est mis davantage sur la valeur de vérité d'une formule complexe que démontrent, moyennant des valeurs de vérité, des formules plus simples qui la sous-tendent. Vu dans cette perspective, un connecteur logique constitue une fonction ou une fonction de vérité. Dans le présent travail, nous nous intéresserons au connecteur sémantico-logique du *but/finalité* comme annoncé dans l'introduction.

Ces connecteurs peuvent se voir attribuer d'autres propriétés, outre celles évoquées ci-dessus. Nous avons *les connecteurs pragmatiques, les connecteurs énonciatifs* ainsi que *les connecteurs discursifs*. Sans entrer dans le détail de chacune des catégories des connecteurs, nous sommes en mesure de les définir *hic et nunc* en donnant des exemples qui les illustrent. Concernant les premiers types, Reboul et Moeschler (1988, p. 77) les définissent comme suit : «Un connecteur pragmatique est une marque linguistique, appartenant à des catégories grammaticales variées (conjonctions de coordination, de subordination, adverbes/locutions adverbiales...), qui (a) articule des unités linguistiques maximales ou des unités discursives quelconques, (b) donne des instructions sur la manière de relier ces unités et (c) impose de tirer de la connexion discursive des conclusions qui ne seraient pas tirées en leur absence [...]». «Cette définition attribue trois caractéristiques aux connecteurs pragmatiques, concernant leur *domaine, la nature de leur contenu et les effets* de leur usage». Ces auteurs donnent un exemple classique où le connecteur *mais* dans : «Il fait beau, *mais* j'ai envie de rester à la maison», rappelle le *domaine*. En effet, dans cette perspective, «*mais* articule deux propositions indépendantes, *il fait beau* et *le locuteur a envie de rester à la maison*»; «ce même connecteur rappelle *la nature du contenu* où *mais* introduit un contraste entre les conclusions que le locuteur invite le destinataire à tirer, à savoir *le beau temps* est une raison de *sortir* et *avoir envie de rester* à la maison est une raison de *ne pas sortir*». La 3e caractéristique des connecteurs, qui concerne *les inférences cognitives ou contextuelles*,<sup>1</sup> est illustrée par le même exemple sans connecteur. En d'autres termes, nous pouvons énoncer, quant à la 3e caractéristique, que des *inférences* pourraient être faites en l'absence du connecteur qui les sous-tend. (Consulter parallèlement *supra* la notion de *parataxe* où figure la notion de *sous-entendu* au niveau structurel). Dans un résumé de l'ouvrage de Reboul et Moeschler, (*op. cit.*) on écrit le suivant en vue de différencier entre une analyse pragmatique et une analyse discursive. (Voir cette dernière *infra*) : «Cet ouvrage constitue à la fois une critique sévère de l'approche la plus couramment adaptée sur le discours,

isib, fl-ewwel *perspettiva strutturali*, il-kliem t'għaqda li jgħaqqdu *sentenzi ma' xulxin*, bħalma ngħidu aħna: *izda, jew, u, la... u lanqas, għax = car* eċċ u l-kliem t'għaqda li jagħmlu *sentenza tiddependi minn oħra*, bħalma huma *għax = parce que, minhabba li/billi/peress li, meta (= quand/lorsque) kull darba li eċċ*, insomma, dawk l-elementi kollha lingwistiċi li jew ipogġu żewġ *sentenzi fuq l-istess livell* jew ipogġuhom waħda tiddependi mill-oħra. Dawn l-aħħar tip ta' kliem t'għaqda jiġu *espressi* jew b'mod *esplicitu*, li jissejjaħ *ipotassi*, jew b'mod *implicitu*, li jissejjaħ *paratassi*. Fit-tieni *perspettiva semantika*, issir aktar enfasi fuq il-valur ta' *verità* ta' *formulazzjoni kumplessa* li tiġi *muriya* hekk permezz ta' *valur ta' verità* minn xi *formulazzjonijiet ta' sentenzi aktar sempliċi* li jirfduha. Minn dan l-angolu, kelma t'għaqda *logika* tikkostitwixxi *funzjoni jew funzjoni ta' verità*. F'dan ix-xogħol *preżenti*, ser ninteressa ruħi fil-kelma t'għaqda *semantika-logika* li tesprimi *l-għan/l-iskop* bħalma għedt fl-*Introduzzjoni*.

Wieħed jista' jattribwixxi lill-kliem t'għaqda *proprietajiet oħrajn*, minbarra dawk imsemmija hawn fuq. Wieħed isib *il-kliem t'għaqda pragmatici, dawk tat-Tlissina* kif ukoll *dawk tad-Diskors*. Mingħajr ma noqgħod nidhol fid-dettall ta' kull waħda mill-kategoriji tal-kliem t'għaqda, jien lest li nagħti hawn u issa definizzjoni tagħhom billi nagħti eżempji li jispjegawhom. Reboul u Moeschler (1988, p. 77), f'dak li għandu x'jaqsam ma' dawk tal-ewwel, qalu hekk dwarhom: "Kelma t'għaqda fil-qasam *pragmatiku* hija marka *lingwistika*, li tagħmel parti minn kategoriji *grammatikali* varjati (*kongunzjoni ta' koordinament, ta' subordinazzjoni, avverbji/lokuzzjonijiet avverbjali...*), li (a) *tindika* b'mod ċar xi *unitajiet lingwistiċi massimali* jew xi *unitajiet diskursivi, huma liema huma*, li (b) tagħti *istruzzjonijiet fuq kif t'għaqqad flimkien dawn l-unitajiet* u (ċ) li *timponi* li *tasal*, minn din il-kelma t'għaqda *fid-diskors, għall-konkluzjonijiet* li ma jistgħux jittieħdu *fl-assenza ta' dal-kliem t'għaqda [...]*". "Did-definizzjoni tattribwixxi tliet *karatteristiċi* lill-kliem t'għaqda *pragmatici*, li jirrigwardjaw *il-qasam, in-natura tal-kontenut u l-effetti* tagħhom fl-użu li jsir minnhom". Dawn l-awturi jagħtu eżempju klassiku fejn il-kelma *izda* fis-sentenza: "Qed jagħmel temp *sabiħ, izda* għandi *aptit nibqa' d-dar*", tfakkarna *fil-qasam t'uzu* tagħha. Infatti, f'din il-perspettiva, *izda* *tindikalna* b'mod ċar *zewġ sentenzi indipendenti, Qed jagħmel temp sabiħ u l-kelliem għandu aptit jibqa' d-dar*"; "din l-istess kelma t'għaqda *izda* tfakkarna *fin-natura tal-kontenut* tagħha fejn hija toħloq *kuntrast* bejn il-konkluzjonijiet li bihom il-kelliem qed jistieden lill-interlokutor li jieħu, jigiġifieri *t-temp sabiħ* hija raġuni għalih *biex joħroġ u għandu aptit li jibqa' d-dar* hija raġuni *biex ma joħroġ*". It-tielet *karatteristika* ta' *kliem t'għaqda*, li tikkonċerna *l-inferenzi konjittivi* jew *kontestwali*,<sup>1</sup> hija *muriya* mill-istess eżempju, *izda* mingħajr ma fiha kelma t'għaqda. Fi *kliem ieħor*, jien nista' ngħid, fejn tidhol it-tielet *karatteristika*, li *l-inferenzi* għandhom imnejn isiru mingħajr ma jkun hemm kelma t'għaqda li ssostnihom. (Ikkonsultaw b'mod *parallelu* aktar 'il fuq in-nozzjoni ta' *paratassi* fejn hemm in-nozzjoni ta' *inferenza* fuq il-livell *strutturali*). F'rijassunt tax-xogħol ta' Reboul u Moeschler, (*op.cit.*) inkiteb dan li ġej *sabiex* issir *differenza* bejn l-analiżi *pragmatika* u dik *tad-Diskors*. (Araw dan tal-aħħar iktar 'il quddiem): "Dan ix-xogħol jikkostitwixxi

l'ANALYSE DE DISCOURS, et la défense et l'illustration d'une stratégie d'analyse alternative, la pragmatique du discours. Nous rejetons l'hypothèse selon laquelle le DISCOURS serait une unité linguistique au même titre que la phrase. Nous montrons que les problèmes traditionnellement traités par l'ANALYSE DE DISCOURS (anaphores discursives, connecteurs, temps verbaux) sont traités plus efficacement dans le cadre d'une théorie de la pertinence et que l'interprétation du discours met en jeu les mêmes principes pragmatiques que l'interprétation des énoncés. Il n'y a donc pas de raison de continuer à défendre une discipline spécifique pour le discours, dont l'interprétation s'insère tout naturellement dans le cadre de la pragmatique».

Quant aux *connecteurs énonciatifs*, O. Ducrot et alii. (1980, ch.3) fournissent la définition suivante en les illustrant par deux exemples différenciant entre *fait* et *énonciation*. «(a) *Pierre est là, mais Jean ne le verra pas*», permet à O. Ducrot et alii. (*op.cit.*) de donner la paraphrase suivante : «Le fait que Pierre soit là pourrait amener à penser que Jean va rencontrer Pierre, mais malgré cela, la rencontre n'aura pas lieu», où d'après O. Ducrot et alii. (*op.cit.*) «*mais* relie des contenus décrivant des *faits* (un fait avéré et un fait à venir)» ; «(b) *Pierre est là, mais ça ne regarde pas Jean*», où O. Ducrot et alii. (*op.cit.*) proposent le raisonnement suivant : «C'est l'acte de parole que j'accomplis en parlant à mon destinataire de la présence de Pierre qui risquerait de l'amener à penser qu'il peut aussi en avertir Jean, et, ce à quoi je m'oppose. C'est cette conclusion que le destinataire peut tirer de mon énonciation», d'où par contraste avec le premier *mais*, ici ce dernier «oppose un *acte de parole* (l'annonce de l'énonciateur *je* à son allocutaire de la présence de Pierre) à un autre *acte* (la demande de l'énonciateur à son allocutaire de ne pas prévenir Jean de la présence de Pierre)». Ce deuxième exemple de O. Ducrot et alii. (*op.cit.*) est qualifié d'*énonciatif* car il inscrit son 2<sup>e</sup> acte de parole (la demande du premier enjoignant au deuxième de ne pas prévenir Jean de l'arrivée de Pierre) dans une force illocutoire absente («Moi, le locuteur, je m'oppose au fait mentionné ci-dessus») du premier exemple témoignant d'un *fait* futur («Jean ne verra pas Pierre»).

Enfin, nous pouvons signaler la présence des *connecteurs discursifs* qui constituent une étude proche de la précédente, mais avec une orientation différente : celle afférant à la structuration du discours. Dans ce domaine relatif à la texture du texte/discours, nous pouvons signaler l'approche d'E. Roulet (1985, p. 123-140.) qui consiste à «voir dans le connecteur un ensemble de marques jouant un rôle dans la signalisation de la structure du discours». Les fonctions des connecteurs, regroupées dans différentes catégories, peuvent être de type argumentatif ou non argumentatif, tel que *car, parce que, puisque*,<sup>2</sup> *vu que/étant donné que ...*, de type contre-argumentatif, tel que *mais, quand même, tout de même, contrairement à, or...*,



fl-istess waqt analizi ħarxa tal-approwċ l-aktar adattat b'mod kurrenti tad-Diskors, l-ANALIŻI ta' DISKORS, u d-difiża kif ukoll it-turija ta' strategija alternattiva li hija dik tal-pragmatika tad-Diskors. Jien nirrifjuta li nagħraf l-ipoteżi li skont hija d-DISKORS jista' ikun unità lingwistika mqiegħda fuq l-istess livell tas-sentenza. Ser nuri li l-problemi li tradizzjonalment jaqgħu taħt l-ANALIŻI ta' DISKORS (anafori diskursivi, kliem t'għaqda, Tempi verbali) jitqiegħdu b'mod l-aktar effiċjenti fil-qasam tat-teorija tal-Pertinenza kif ukoll nuri li l-interpretazzjoni tad-Diskors tuża fl-analizi tagħha l-istess principji pragmatici bħal dawk li jsiru fuq is-sentenzi. M'hemmx allura raġuni għalfejn wieħed ikompli jiddefendi dixxiplina speċifika tad-Diskors, li l-interpretazzjoni tagħha tidhol b'mod naturali fil-qasam pragmatiku".

F'dak li għandu x'jaqsam *ma' kliem t'għaqda fit-Tlissina*, O. Ducrot u alii. (1980, kap.3) jagħtu did-definizzjoni billi juru dan b'żewġ eżempji li jagħmlu differenza bejn *il-fatt u t-Tlissina*. Dis-sentenza: (a) "*Pietru qiegħed hawn, iżda Ġanni mhux ser jara*" iġġiegħel lil O. Ducrot u alii. (*op.cit.*) jagħmlu din il-parafrazi tagħha: "Il-fatt li Pietru jinstab hawn għandu mnejn tagħti lok lil wieħed x'jaħseb li Ġanni ser jiltaqa' ma' Pietru, iżda minkejja dal-fatt, il-laqgħa mhux ser issir", fejn skont O. Ducrot u alii. (*op.cit.*) "*iżda tgħaqqad żewġ kontenuti li jiddiskrivu fatti (fatt li sar u ieħor li għad irid jiġi)*". Is-sentenza (b) "*Pietru qiegħed hawn, iżda dan ma jinteressax lil Ġanni*", fejn O. Ducrot u alii. (*op.cit.*) jipproponu dan ir-raġunament. "Huwa l-att tal-lingwaġġ li jien qed neżegwixxi meta ngħid lill-interlokutor tiegħi bil-preżenza ta' Pietru li għandu mnejn qed jirriskja li jġiegħel lill-interlokutor jaħseb li jista' javża wkoll lil Ġanni bil-preżenza ta' Pietru, u, li jien qed nopponi dan il-fatt. Hija din il-konkluzjoni li l-interlokutor jista' jġbed mit-tlissina tiegħi", fejn b'kuntrast mal-ewwel *iżda*, hawnhekk, din tal-aħħar "*tikkuntrasta att tal-lingwaġġ (it-thabbira tal-lokutor jien lill-interlokutor bil-preżenza ta' Pietru) ma' att tal-lingwaġġ ieħor (it-talba tal-kliem lill-interlokutor tiegħu biex ma javżax lil Ġanni dwar il-fatt li Pietru qiegħed hawn)*". Wieħed jista' isejjaħ dan it-tieni eżempju ta' O. Ducrot u alii. bħala wieħed li jappartjeni *għat-Tlissina* għax huwa jdaħħal dan *it-tieni att tal-lingwaġġ (it-talba tal-ewwel ordnata lil dak tat-tieni biex ma javżax lil Ġanni bil-preżenza ta' Pietru) f'forza llokutorja li ma tidhirx ("Jien, il-kliem qed nopponi dan il-fatt hawn fuq imsemmi) fl-ewwel eżempju li jagħti xhieda ta' fatt li ser iseħħ fil-futur ("Ġanni mhux ser jara lil Pietru")*.

Fl-aħħar, jien nista' nuri l-preżenza *tal-kliem t'għaqda fid-Diskors* li jikkostitwixxu studju qrib ħafna ta' dak ta' qablu, iżda b'orjentazzjoni differenti: dik li għandha x'taqsam mal-istrutturazzjoni tad-Diskors. F'dan il-qasam li għandu x'jaqsam man-nisġa tat-Tekst/Diskors, jien nista' nuri l-metodu ta' E. Roulet (1985, pp. 123-140) li jikkonsisti f'li "*wieħed jara fil-kliem t'għaqda t-totalità ta' marki li għandhom l-irwol li juru kif inhi magħmula l-istrutturazzjoni tad-Diskors*". Il-funzjonijiet ta' dawn il-kliem t'għaqda, li tpoġġew f'kategoriji differenti, jistgħu jkunu tat-tip argumentattiv jew mhux argumentattiv, bħalma ngħidu ahna *sabiex (car u parce que), minħabba li/billi/peress li,<sup>2</sup> vista l-fatt li, ...*, tat-tip argumentattiv

de type consécutif, tel que *ainsi, aussi*,<sup>3</sup> *alors, d'où, de ce fait, de là...*,<sup>4</sup> de type réévaluatif, tel que *en fin de compte/tout compte fait, finalement/enfin/après tout...*. M. Riegel et alii. (3e éd., 2004, p. 616) ont leur mot à dire sur ces connecteurs : «Dans l'enchaînement linéaire du texte, les connecteurs sont des éléments de liaison entre des propositions ou des ensembles de propositions; ils contribuent à la structuration du texte en marquant des relations sémantico-logiques entre les propositions (*liages*) ou entre les séquences qui le composent (*empaquetages*). Pour rapprocher ou séparer les unités successives d'un texte, les connecteurs jouent un rôle complémentaire par rapport aux signes de ponctuation».

Étant donné que le corpus qui nous occupe est de nature spécialisée, en l'occurrence il s'agit d'un texte qui traite du soutien financier, politique, démocratique etc. que l'UE compte octroyer aux pays de son voisinage, notre analyse a trait plutôt aux connecteurs sémantiques, et jusqu'à une certaine mesure discursifs. Les premiers évoqués *supra* se placent plutôt dans une étude syntaxique/formelle des énoncés et phrases, alors que les études pragmatico-énonciatives sont à repérer facilement dans les textes pragmatiques.<sup>5</sup> Les connecteurs discursifs ont une haute fréquence d'emploi tant dans ces derniers textes que dans les textes spécialisés. Dans ce document de dix à onze pages, nous nous intéresserons aux articulateurs marquant *le but / finalité* ou *la conséquence visée* ou encore *la causalité finale*.<sup>6</sup> Comment définit-on *le but / la finalité*? Il représente ce que l'on cherche à *obtenir* ou à *atteindre* de loin ou de près, c'est en somme la *conséquence visée*. Bien que *la cause* soit asymétrique au *but*, elle s'y apparente dans le discours en employant quelquefois les mêmes connecteurs. (Voir dans la note 6 les arguments de F. Brunot (1922) à cet égard) :

Exs :

1. Elle travaille *pour* avoir un avancement. (exprimant *un but*).
2. Elle a été félicitée *pour* avoir obtenu une bonne note en linguistique française. (exprimant *une cause*).
3. *Pour* quelle raison s'est-il absenté de l'école, hier? (*cause* et *but* à la fois).

*La cause* qui voit l'effet réalisé remonte des effets aux causes, alors que *le but*, que l'effet ait lieu ou non, est vu comme *une visée*, comme *une cible*. Comme nous le verrons plus loin lors de l'analyse des textes de l'UE, *le but* est exprimé par le subjonctif, alors que *la cause* par l'indicatif en phrases subordonnées. (Voir encore une fois note 6). Nous noterons également dans les exemples puisés dans le texte spécialisé que, quant à l'expression du *but*, nous trouverons inévitablement une référence à un sujet + animé / + humain ou jouissant de raison.

bil-kontra bħalma ngħidu aħna *izda/però, madankollu, kuntrarjament għal(l-), issa ser...*, tat-tip li juru konsegwenza, bħalma huma *b'hekk, b'dan ifisser*,<sup>3</sup> *allura, b'dal-fatt, minn hawn ...*,<sup>4</sup> tat-tip li jerġgħu jeżaminaw il-fatt, li huma *fl-aħħar mill-aħħar, wara li għarbilt/wiżint kollox, finalment, wara kollox...* M. Riegel u alii. (fit-3<sup>o</sup> Edizz. tal-2004, p. 616) għandhom xi jgħidu fuq dawn il-kliem t'għaqda: "Fil-konkatenazzjoni lineari tat-tekst, il-kliem t'għadqa huma elementi li jgħaqqdu sentenzi jew it-totalità tagħhom; huma jikkontribwixxu għall-istrutturazzjoni tat-tekst billi jservu ta' marki għar-relazzjoniet semantiċi-logiċi bejn is-sentenzi (għaqda ta' bejn żewġ sentenzi) jew bejn sekwenzi li jikkomponu tekst (għaqda ta' bejn hafna sentenzi marbutin ma' xulxin). Sabiex wieħed iressaq jew ibiegħed is-sentenzi suċċessivi ta' tekst ma' / minn xulxin, wieħed iqis li dawn il-kliem t'għaqda għandhom l-irwol komplimentari meta jitqabblu mal-puntegġatura".

Minħabba l-fatt li l-gabra ta' sentenzi li għandi f'idejja hija ta' natura speċjalizzata, jiġifieri huwa tekst li jittratta l-għajnuna finanzjarja, politika, demokratika eċċ li l-UE beħsiebha tagħti lill-pajjiżi viċini tagħha, l-analizi tiegħi għandha x'taqsam pjuttost mal-kliem t'għaqda semantiċi, u sa ċertu punt ma' dawk diskursivi. Dawk tal-ewwel li jissemmew aktar 'il fuq jitpoġġew aktar fi studju sintattiku/formali tas-sentenzi, filwaqt li dawk li għandhom x'jaqsmu mal-Pragmatika u mat-Tlissina jinstabu faċilment fit-testi pragmatiċi.<sup>5</sup> Il-kliem t'għaqda tad-Diskors jintużaw hafna kemm f'dawn it-testi tal-aħħar kif ukoll fit-testi speċjalizzati. F'dan id-dokument li fih minn għaxra sa hdax-il faċċata, jien ser ninteressa ruħi għall-analizi tal-kliem t'għaqda li juru *l-għan/l-iskop* jew *il-konsegwenza li twassal għal għan* jew inkella *l-kawża finali*.<sup>6</sup> Kif jiġi definit *l-għan/l-iskop*? Huwa jirrapprezenta dak li wieħed *ifittex li jakkwista* jew dak li jrid *jasal għalih* fil-bogħod jew fil-qrib, huwa fuq kollox *il-konsegwenza li twassal għal għan*. Għalkemm *il-kawża* hija asimetrika *mal-għan*, hija tixbhu fid-diskors billi tuża minn xi daqqiet l-istess kliem t'għaqda (Araw fin-nota numru 6 l-argumenti ta' F. Brunot (1922) f'dan ir-rigward):

Eżempji:

1. Hija taħdem *sabiex* tiegħu promozzjoni (kelma t'għaqda li tesprimi *l-għan*).
2. Ferħilha / ferħitilha / ferħulha *għaliex* gabet marka tajba fil-lingwistika Franciża (kelma t'għaqda li tesprimi *l-kawża*).
3. *Għal-liema raġuni* ma marx l-iskola, ilbieraħ? (kelma t'għaqda li tesprimi kemm *il-kawża* kif ukoll *l-għan*).

*Il-kawża* li tara li jirrealizza ruħu l-effett titlaq mill-effetti *għall-kawża*, filwaqt li *l-għan*, iseħħ jew ma jseħħx l-effett, huwa kkunsidrat bħala *viżjoni*, bħala *target*. Bħalma ser nuri aktar 'il quddiem waqt l-analizi tat-testi tal-UE, is-Suġġontiv jesrimi *l-għan*, filwaqt li l-Indikattiv jesprimi *l-kawża* fis-sentenzi subordonati. (Erġgħu araw in-nota numru 6). Wieħed jinnota wkoll li fl-eżempji li hadt mit-tekst speċjalizat illi fl-espressjoni li turi *l-għan*, wieħed ser jiltaqa' żgur ma' referenza għal suġġett immarkat + animat / + uman jew li huwa mogħni b'sens ta' raġuni.

## Analyse de textes sélectionnés

L'analyse que nous ferons ici consiste en premier lieu à identifier la nature sémantique dans laquelle sont classés les différents connecteurs du *but* figurant dans les quatre langues. Nous noterons, le cas échéant, si pour un/des connecteur(s) donné(s), une langue en particulier s'écarte du connecteur du *but* communément utilisé par les autres en se faisant neutraliser par l'expression des autres moyens linguistiques ne se rapportant pas au *but*, sans pour autant qu'elle recoure à une infidélité traductionnelle. Vient ensuite une analyse du cadre syntaxique où se placent tous les moyens linguistiques du *but* figurant dans chaque langue.

L'unité lexicale du *but* la plus usitée dans les quatre langues est de loin *pour* (fr.), *for* (angl.), *di/per* (ital.) et *għal(l-)* (malt.). Elle est classée dans la catégorie sémantique du *but* ainsi que dans celle de *la cible* et de *l'objectif*. Dans la majorité des cas, elle est suivie d'un SN explicite ou d'un verbe à l'infinitif (explicite/implicite) comme dans les exemples : « Mise en œuvre du programme d'action *pour* le soutien à la démocratie... ».<sup>7</sup> (p. 1), (= *en vue de (procéder au,...)*...); => "Implementation of the Agenda *for* action on Democracy..." (idem), (= *in order to (take,...)*...); => "Attuazione dell'agenda *per* l'azione di sostegno alla democrazia..." (idem), (= *in vista di/per (fare,...)*...); => "L-implimentazzjoni tal-Agenda *għall*-azzjoni dwar l-Appoġġ *għad*-Demokrazija..." (idem), (*bil-ħsieb li (issir,...)*...)<sup>8</sup> D'autres exemples renforçant nos arguments sont les suivants :

- « L'importance du dialogue, ... *pour* garantir une réelle appropriation... ». (§1., p. 2) → un infinitif explicite.
- « une valeur ajoutée *pour* les dialogues et la programmation, notamment *pour* la programmation conjointe... ». (§2.2., p. 4) → verbes à l'infinitif implicites (*pour faire... organiser / faire... (deux fois)*). =>
- "Value added *for* dialogues and programming, including joint programming...". (§2.2., p. 3) → verbes à l'infinitif implicites (*to do* ou *to organize* ou *to carry out*...). =>
- "Valore aggiunto *per* i dialoghi e programmazione, in particolare la programmazione congiunta...". (idem) → : (*per fare / organizzare*...).
- "Valur miżjud *għal* djalogi u programmazzjoni, inkluża l-programmazzjoni kongunta...". (idem) → (verbes implicites conjugués : *biex isiru/jiġu organizzati... = pour faire / organiser*...).

Le *pour* français dénotant *le but* peut se voir remplacer par ses équivalents interlingaux, outre ceux communément utilisés dans la traduction. En lieu et place de *pour* français figurant dans les deux premières phrases *supra*, on trouve : "• the importance of dialogue, partnership... *with a view to* true country ownership". (§1., p. 2)); => "• l'importanza del dialogo, del partenar...

## L-Analizi tat-Testi Magħżula

L-analizi li ser nagħmel hawn tikkonsisti li l-ewwelnett nidentifika n-natura semantika li fiha jiġu kklassifikati l-kliem t'għaqda differenti *tal-għan* li jidhru fl-erba' lingwi. Ser ninnota, f'każ li jkun hemm bżonn, jekk għal xi wieħed jew aktar minn wieħed minn dawn il-kliem t'għaqda, lingwa inpartikulari ma tużax kelma jew kliem t'għaqda *tal-għan* li t/jintuża/w b'mod komuni mil-lingwi l-oħra, u dan billi tiġi/jiġu nnewtralizzata/i b'espressjoni ta' mezz oħra lingwistiċi li m'għandhomx x'jaqsmu *mal-għan*, mingħajr ma għaldaqstant hija tirrikorri għal traduzzjoni mhux eżatta tal-oriġinal. Issir imbagħad analizi tal-qasam sintattiku fejn jinstabu l-mezzi kollha lingwistiċi *tal-għan* li jidhru f'kull lingwa.

L'unità lessikali l-aktar użata li tesprimi *l-għan* fl-erba' lingwi hija, m'għandniex xi ngħidu, *pour* (fil-Franċiż), *for* (fil-Ingliż), *di/per* (fit-Taljan) u *għal(l-)* (fil-Malti). Din tiġi kklassifikata fil-kategorija semantika li tesprimi *l-għan* kif ukoll f'dik li tesprimi *t-target* u *l-oġġettiv*. Fil-maġġor parti tal-każijiet, hija jkollha warajha SN esplicitu jew verb fl-Infinitiv (li jidher /li ma jidhirx) bħalma sejr in naraw f'dawn l-eżempji: «*Mise en œuvre du programme d'action pour le soutien à la démocratie...*».<sup>7</sup> (p. 1), (= *en vue de (procéder au,...)*...) (= *għal(l)-...*); => "Implementation of the Agenda for action on Democracy...". (*idem*), (= *in order to(take,...)*...) (= *sabiex*); => "Attuazione dell'agenda per l'azione di sostegno alla democrazia...". (*idem*), (= *in vista di (fare,...)*) (= *b'vista li,...*); => "L-implimentazzjoni tal-Agenda għall-Azzjoni dwar l-Appoġġ għad-Demokrazija...". (*idem*), (*bil-ħsieb li(issir,...)*).<sup>8</sup> Eżempji oħrajn li jsaħhu l-argumenti tiegħi huma dawn li ġejjin:

- «l'importance du dialogue, ... *pour* garantir une réelle appropriation...». (§1., p. 2) → verb fl-Infinitiv li jidher.
- «une valeur ajoutée *pour* les dialogues et la programmation, notamment *pour la* programmation conjointe...». (§2.2., p. 4) → verbi fl-Infinitiv li ma jidhrux (*pour faire = biex isiru...* u *pour organiser/faire = biex jiġu organizzati/isiru...* (darbtejn)). =>
- "Value added *for* dialogues and programming, including joint programming...". (§2.2., p. 3) → verbi fl-Infinitiv li ma jidhrux (*to do* jew *to organize* jew *to carry out...*). =>
- "Valore aggiunto *per* i dialoghi e programmazione, in particolare la programmazione congiunta...". → (*idem*): (*per fare / organizzare...*). =>
- "Valur miżjud *għal* dialoġi u programmazzjoni, inkluża l-programmazzjoni kongunta...". → (verbi kkonjugati li ma jidhrux: *biex isiru / jiġu organizzati...*).

Il-*pour* Franċiż li jindika *l-għan* jistgħu jeħdulu postu kliem ekkwivalenti għalih fil-lingwi l-oħra, minbarra dawk użati b'mod komuni fit-traduzzjoni. Minflok *pour* li jidher fl-ewwel żewġ sentenzi t'hawn fuq, wieħed isib: "• the importance of dialogue, partnership... *with a view to* true country ownership". (§1., p. 2); => "• l'importanza del dialogo, del partenar...".

*nell'ottica di una vera titolarità nazionale*". (*idem*); => "• l-importanza tad-djalogu, is-sħubija... *bil-għan ta' sjieda vera min-naħa tal-pajjiżi*". (*idem*). Cette même unité lexicale *pour* peut quelquefois correspondre à *in order to/to* de l'anglais, à une forme *subjunctive* de l'italien et simplement à une unité lexicale *banale* du maltais. Voici des exemples illustrant notre propos :

Exs :

"The pilot exercise explored new and revised working modalities *in order to* deepen and *to*<sup>9</sup> develop...". (§2.1., p. 3). =>

"L'esercizio pilota si è proposto di esplorare modalità di lavoro nuove o revedute che *corrispondessero* a...". (*idem*). =>

"L-eżercizzju pilota esplora modalitajiet ta' idma ġdida u reveduta *sabiex jipprofondixxi*...". (*idem*).

Notez que l'italien recourt à une expression du subjonctif qui peut exprimer le *but* par deux biais : par la valeur d'une *possibilité* envisagée par l'UE équivalant ainsi à un verbe modal (celui qui rédige, le *je/nous* (les Parlement, Conseil européens...) a/ont voulu "che le modalità di lavoro... *potessero* corrispondere a...") et par la valeur d'un *souhait* exprimé par ce(s) dernier(s). En faisant cela, l'italien est subjectif comparé aux deux autres langues où prévalent l'indicatif (renfermant une action future) et l'objectivité. Par conséquent, l'action de l'italien a moins de chance de se voir réaliser que celle des deux autres langues.

Cette même unité lexicale *pour* peut être intralinguistiquement relayée par une autre unité lexicale équivalente, normalement à statut de préposition ou de locution prépositive, venant compléter la cascade des unités lexicales du *but* exprimées formellement ou non.

Ex. :

«Cette aide est conçue *pour* protéger et (*pour* → zéro) encourager le développement de la société civile dans le pays *en vue de* renforcer le rôle joué par cette dernière *dans* l'accélération de la marche vers...». (§3, pp. 5,6).

où *dans* dénote plutôt une *durée* → «...*au cours de* l'accélération...».

Il en va de même en anglais :

Ex. :

"This assistance is designed *to* protect and (*to* → zéro) foster civil society development in the country, *with a view to* strengthening its role in advancing the peace of...". (§3., p. 5).

*nell'ottica di una vera titolarità nazionale*". (*idem*); => "• l-importanza tad-djalogu, is-šhubija... *bil-għan* ta' sjieda vera min-naħa tal-pajjiżi". (*idem*). Din l-istess unità lessikali *pour* tista' minn xi daqqiet tikkorrispondi għal *in order to/to* tal-Ingliz, għall-forma *tas- Suġġontiv* fit-Taljan jew sempliċiment *għall-unità lessikali komuni* fil-Malti. Dawn huma eżempji li jsaħħuli kliemi:

Eżempji:

"The pilot exercise explored new and revised working modalities *in order to* deepen and *to*<sup>9</sup> develop...". (§2.1., p. 3). =>

"L'esercizio pilota si è proposto di esplorare modalità di lavoro nuove o revedute che *corrispondessero* a...". (*idem*). =>

"L-eżerċizzju pilota esplora modalitajiet ta' hidma ġdida u reveduta *sabiex* jipprofondixxi...". (*idem*).

Innutaw kif it-Taljan jirrikorri għall-espressjoni *tas-Suġġontiv* li jista' jesprimi *l-għan* b'żewġ modi: *bil-valur* ta' *possibiltà* li għandha f'moħħa li tagħmel l-Unjoni Ewropea li tista' tiġi għaldaqstant ekkwivalenti ma' verb modali (dak li qed jikteb, *il-jien/l-ahna* (l-Parlament/il-Kunsill Ewropew...) xtaq/u li l-modalità *tax-xogħol potessero* *corrispondere* a...) jew *bil-valur* ta' *xewqa espressa* minn dan tal-aħħar. It-Taljan, meta jagħmel hekk, huwa soġġettiv meta mqabbel maż-żewġ lingwi l-oħra fejn jispikkaw l-Indikattiv (li juri azzjoni futura) u l-oġġettività. Bħala konsegwenza, l-azzjoni tat-Taljan għandha inqas ċans li tirrealizza ruhha minn dik taż-żewġ lingwi oħra.

Din l-istess unità lessikali *pour* tista' teħodilha postha, ġewwa l-istess lingwa, unità lessikali oħra ekkwivalenti, li normalment tappartjeni għall-klassi ta' prepożizzjoni jew ta' lokuzzjoni prepożittiva, li tiġi tkompli s-sensjela ta' unitajiet lessikali li jesprimu *l-għan*, espressi formalment jew le.

Eż.:

«Cette aide est conçue *pour* protéger et (*pour* → *zirow*) encourager le développement de la société civile dans le pays *en vue de* renforcer le rôle joué par cette dernière *dans* l'accélération de la marche vers» (§3., pp. 5,6).

fejn *dans* = *bit-.../waqt it-.../ matul it-...* turi pjuttost *medda ta' żmien...* → "...*bit-/waqt/matul (it-)tħaffif...*".

L-istess haġa tiġri fl-Ingliz:

Eż.:

"This assistance is designed *to* protect and (*to* → *zirow*) foster civil society development in the country, *with a view to* strengthening its role *in* advancing the peace of...". (§3., p. 5).

où *in* dénote aussi *une durée* → “...while advancing...”.

L’italien suit le même parcours que ceux du français et de l’anglais dans son expression équivalente :

Ex. :

- “Tale sostegno è diretto *a* proteggere e (*a* → zéro) favorire lo sviluppo della società civile nel paese, *in modo da* rafforzare il ruolo svolto da quest’ultima *nell’*accelerare del progresso verso...”. (*idem*);

où *nell’* équivaut à → “... *mentre* accelera...” .

Le maltais ne manque pas de suivre le modèle des trois autres langues *supra* :

Ex. :

- “Din l-assistenza hija mfassla *biex* thares u (*biex* → zéro) thaddan żvilupp tas-soċjetà civili fil-pajjiż, *bil-għan* li l-irwol tagħha jiġi msahħaħ *bit-thaffif* tal-pass tad-demokrazija”. (*idem*)

où *bit-* dénote le même phénomène temporel que *supra* → «...*au cours de* l’accélération ...»

Les connecteurs employés pour dénoter *le but* en cascade tant en français, qu’en anglais, qu’en italien, qu’en maltais servent à signaler la présence de *ce but* trois fois de suite dans la phrase. Il est à constater un virement du connecteur originel vers l’expression d’*une durée* à la fin des phrases des quatre langues. Partout, «le rôle de la société civile» (“its rôle” = “the rôle of the civil society”, et ainsi de suite dans les autres idiomes) évoquera la notion temporelle de *durée* et non pas celle de *but* (? «...*pour qu’*on accélère la marche vers la démocratie»), où l’expression d’un procès en déroulement est sûrement de mise.

Un cas opposé au précédent se trouve illustré dans le sous-paragraphe 6.2. intitulé «Suivi des recommandations des missions...». (p. 9-10), avec l’unique différence qu’ici, ce sont les trois autres langues qui s’éloignent de l’expression du *but* figurant en français. Alors qu’en français le *but* est doublement exprimé grâce à *dans* (p. 9) et par la suite moyennant *tendant à* (p.10), dans les trois autres *le but* disparaît pour laisser la place à un lien ne dénotant pas *le but* à cent pour cent comme c’est cas en français mais *une conformité d’un phénomène à un autre* ainsi que *la manière dont...* Voici les exemples des quatre langues respectivement :



fejn *in* turi wkoll *tul ta' żmien/hin* → "...while advancing...".

It-Taljan fl-espressjoni tiegħu jieħu l-istess triq bħal dik tal-Frañċiż u tal-Ingliż.

Eż.:

- "Tale sostegno è diretto a proteggere e (*a* → *żirow*) favorire lo sviluppo della società civile nel paese, *in modo da* rafforzare il ruolo svolto da quest'ultima *nell'*accelerare del progresso verso...". (§3., p. 5);

fejn *nell'* hija l-ekkwivalenza ta' *medda ta' żmien* → "... mentre accelera...".

Il-Malti ma jonqosx li jsegwi l-istess mudell tat-tliet lingwi l-oħra:

Eż:

- "Din l-assistenza hija mfassla *biex* tħares u (*biex* → *żirow*) tħaddan żvilupp tas-soċjetà ċivili fil-pajjiż, *bil-għan* li l-irwol tagħha jiġi msahħaħ *bit-tħaffif* tal-pass tad-demokrazija".

fejn *bit-* turi l-istess fenomenu temporali bħal dak ta' fuq → "... waqt it-tħaffif...".

Il-kliem t'għaqda użati waħda wara l-oħra *biex* juru *l-għan* kemm fil-Frañċiż, kif ukoll fl-Ingliż, fit-Taljan u anke fil-Malti qegħdin iservu *biex* jindikaw il-preżenza ta' dan *l-għan* tliet darbiet wara xulxin fis-sentenza. Wieħed għandu jinnota bdil fir-rotta tal-kelma t'għaqda originali lejn espressjoni li turi *tul ta' żmien/hin* lejn l-aħħar tas-sentenzi tal-erba' lingwi. Kullimkien, "l-irwol tas-soċjetà ċivili" («le rôle de la société civile», u nibqgħu sejr in hekk fil-lingwi l-oħra) tagħti n-nozzjoni temporali ta' *tul ta' żmien/hin* u mhux dik ta' *għan* (? "... *sabiex* wieħed iħaffef il-pass tad-demokrazija"), fejn insibu użata b'mod ċert l-espressjoni ta' proċess li għadu għaddej.

Każ oppost għal dak ta' qablu jinstab fis-sottoparagrafu 6.2. li jismu "Rakkomandazzjonijiet tas-segwita tal-Missjoni...". (pp. 9-10), bl-unika differenza li hawn, huma t-tliet lingwi l-oħrajn li jitbiegħdu mill-espressjoni *tal-għan* li tidher fil-Frañċiż. Filwaqt li fil-Frañċiż *l-għan* huwa doppjament espress permezz ta' kemm *dans* (p. 9) kif ukoll wara, permezz ta' *tendant à*, (p. 10), fit-tliet lingwi l-oħra, *l-għan* jegħeb *biex* iħalli postu għall-kelma t'għaqda li ma tesprimix *l-għan* mija fil-mija bħalma hu l-każ fil-Frañċiż. iżda tesprimi *l-konformità ta' fenomenu ma' iehor* kif ukoll tesprimi *l-mod kif...* Hawn taht issibu l-eżempji fl-erba' lingwi rispettivament:

Exs :

- «De plus en plus, les programmes d'appui à la démocratie sont conçus *dans* le respect des principes... (→ *pour/afin de...* respecter les principes). L'élément principal des rapports établis à l'issue des missions d'observation électorale... sont les recommandations détaillées et constructives *tendant à l'amélioration...*». (→ qui ont *tendance à/ont pour but* d'améliorer...). =>
- "Increasingly, democracy support programmes are designed *according* to the principles... (*according to* → propose la notion de conformité d'un élément A (= democracy support programmes) à un autre élément B (the principles), ne mettant pas foncièrement hors du propos *le but*). The key feature of the EOM/EEM final reports is the detailed and constructive recommendations *on how to improve...*". (*on how to* → exprime la manière du déroulement du procès en n'excluant pas totalement *le but* du sens de surface). =>
- "I programmi di sostegno alla democrazia sono concepiti sempre spesso *secondo* i principi... (*secondo* → voir mêmes arguments *supra*). La caratteristica fondamentale delle relazioni finali EOM/EEM è rappresentata dalle raccomandazioni dettagliate e costruttive *su come* migliorare...". (*su come* → même explication que celle de l'anglais). =>
- "B'mod li qed jżdzied, il-programmi t'apportg ġhad-demokrazija huma mfassla *skont* il-principji... (*skont* → même raisonnement que ceux de l'anglais et de l'italien). Il-karatteristiċi ewlenin tar-rapport finali EOM/EEM huma r-rakkomandazzjonijiet dettaljati u kostruttivi *dwar kif jista' jitjieb...*". (*dwar kif* → voir arguments *supra* proposés tant pour l'anglais que pour l'italien).

La catégorie sémantique du *but* peut être aussi marquée par la présence directe des substantifs prédicatifs, des verbes, des adjectifs-participes<sup>10</sup> ou bien par des connecteurs habituels. Face aux substantifs français balisant le *but*, tels que *l'objectif* aux §2.2., p. 3 et §4.3., p. 8 (deux fois de suite) et *la cible* (une approche *ciblée*) au §4.3., p. 8 figurent leurs équivalents substantifs prédicatifs, verbaux ou les adjectifs-participes dans les trois autres langues :

«*L'objectif*<sup>11</sup> de cet état des lieux était d'établir un profit de...». (§2.2., p. 3); => "This mapping exercise *was to be initiated with...*" (*idem*); => "*L'obiettivo* di questa mappatura era di determinare un profilo di...". (*idem*); => "Dan l-eżercizzju ta' identifkar kien sabiex ikun stabbilit il-profil tad-demokrazija...". (= "Dan l-eżercizzju ta' identifkar huwa li jkun stabbilit il-profil tad-demokrazija..." (*idem*).

«Le soutien à la démocratie sera l'un de ses quatre objectifs, une approche *ciblée* permettant...». (§4.3., p. 8); => "Democracy support will be one of the four objectives, with a *targeted* approach to...". (§4.3., p. 7); => "Il

Eżempji:

- «De plus en plus, les programmes d'appui à la démocratie sont conçus dans le respect des principes... (→ *sabiex/bil-għan* li wieħed jirrispetta l-prinċipji). L'élément principal des rapports établis à l'issue des missions d'observation électorale... sont les recommandations détaillées et constructives *tendant à l'amélioration...*». (→ li *għandhom tendenza/l-għan li jtejbu...*). =>
- “Increasingly, democracy support programmes are designed according to the principles... (*according to* → qed tipproponi nozzjoni li tikkonforma element A (= democracy support programmes) ma' element ieħor B (the principles), li ma teskludix radikalment mid-diskors *l-għan*). The key feature of the EOM/EEM final reports is the detailed and constructive recommendations *on how to improve...*”. (*on how to* → tesprimi l-mod/manjiera kif jisvolgi l-proġett u ma teskludix totalment *l-għan* mis-sens tas-sentenza tal-wiċċ). =>
- “I programmi di sostegno alla democrazia sono concepiti sempre spesso *secondo* i principi... (*secondo* → ara l-istess argomenti ta' qabel). La caratteristica fondamentale delle relazioni finali EOM/EEM è rappresentata dalle raccomandazioni dettagliate e costruttive *su come migliorare...*”. (*su come* → l-istess spjegazzjoni bħal dik tal-Ingliż). =>
- “B' mod li qed jiżdied, il-programmi t' appoġġ għad-demokrazija huma mfassla *skont* il-prinċipji... (*skont* → l-istess raġunament bħal dawg tal-Ingliż u tat-Taljan). Il-karatteristiċi ewlenin tar-rapport finali EOM/EEM huma r-rakkomandazzjonijiet dettaljati u kostruttivi *dwar kif jista' jitjieb...*”. (*dwar kif* → ara fuq l-istess argomenti mogħtija kemm għall-Ingliż kif ukoll għat-Taljan).

Il-kategorija semantika *tal-għan* tista' tiġi espressa wkoll billi jintużaw direttament xi nomi predikattivi, xi verbi, xi aġġettivi-partiċipji,<sup>10</sup> inkella xi kliem t' għaqda tas-soltu. Hdejn in-nomi Franciżi li juru *l-għan*, bħalma ngħidu ahna *l-oġġettiv* li jinstab f'§2.2., p. 3 u f'§4.3., p. 8 (darbtejn wara xulxin) u *t-target* (approwċ *ittargettat*) f'§4.3., p. 8, insibu n-nomi predikattivi, il-verbi u l-aġġettivi-partiċipji fit-tliet lingwi l-oħra:

«L'objectif<sup>11</sup> de cet état des lieux était d'établir un profit de ...». (§2.2., p. 3); => “This mapping exercise *was to be initiated with...*”. (*idem*); => “L'obiettivo di questa mappatura era di determinare un profilo di...”. (*idem*); => “Dan l-eżercizzju ta' identifkar kien *sabiex ikun stabbilit il-profil tad-demokrazija...*” (= “Dan l-eżercizzju ta' identifkar huwa li jkun stabbilit il-profil tad-demokrazija...”) (*idem*).

«Le soutien à la démocratie sera l'un de ses quatre objectifs, une approche *ciblée* permettant...». (§4.3., p. 8); => “Democracy support will be one of the four objectives, with a *targeted* approach to...”. (§4.3., p. 7); => “Il sostegno

sostegno alla democrazia rappresenterà uno dei quattro obiettivi, con un approccio *mirato* che...". (même page qu'en anglais); => "L-appoġġ għad-demokrazija se jkun wiehed mill-erba' għanijiet, b'appoġġ *immirat biex*...". (même page qu'en anglais). Notez la double expression *du but* du maltais et de l'anglais (*immirat* et *biex* ainsi que *targeted* et *to*).

Face aux verbes français (verbes au présent et au participe présent dénotant le but) se tiennent leurs équivalents interlingaux contenant l'expression *du but* par un biais différent :

«C'est dans ce contexte que de nouvelles initiatives ont été lancées, *visant*,<sup>12</sup> pour commencer, les pays constituant le voisinage...». (§1., p.2); => "As a result, new policy developments were initiated, *starting* in the Neighbourhood...". (*idem*); => "Di conseguenza, sono state avviate nuove iniziative (*cominciando* dai paesi del vicino) che...". (*idem*); => "Bħala riżultat, żviluppi godda tal-politika *kienu mibdija*, li jibdew fil-Viċinat". (*idem*).<sup>13</sup>

Une deuxième catégorie sémantique du *but* se fait représenter dans ce document par les sentiments du désir.<sup>14</sup> Ces variantes du *but* sont maintenues dans les quatre langues en recourant aux expressions des *désirs / souhaits* et des *aspirations*.

Voici des exemples marquant *les désirs* ou *les souhaits* :

- «Le présent rapport, [...], fait suite à une demande formulée le 10 décembre 2010 par le Conseil qui *souhaitait* être tenu régulièrement informée...». (§1., p 2); => "This Joint Report, [...] responds to a 10 December Council *request for* regular update...". (*idem*); => "La presente relazione congiunta, [...], risponde alla *richiesta* formulata dal Consiglio, il 10 Dicembre 2010, di essere periodicamente informato...". (*idem*); => "Dan ir-Rapport Kongunt, [...], se jwieġeb għal *talba* tal-Kunsill tal-10 ta' Dicembru 2010 għal aġġornament...". (*idem*).

Ici, dans toutes les langues, il s'agit d'exprimer un *désir / souhait* (figurant sous forme verbale ou nominale) allant vers *le but* qui a son commencement dans le passé. Il peut être interprété comme un phénomène qui vient à son terme dans le passé où grammaticalement / linguistiquement parlant c'est un *aspect accompli*, dénotant un *Tense* en anglais) ainsi que comme un phénomène qui poursuit son déroulement actuellement où extralinguistiquement parlant il s'agit d'un *aspect non accompli*, dénotant un *Time* en anglais.<sup>15</sup> (Consulter au sujet de *l'aspect* la note 13).

- «Le *désir* universel des peuples à prendre leur destin en main...». (§1., p 2); => "The universal *desire* people have to govern themselves...". (*idem*); => "Per tutto il 2011 si è chiaramente manifestato *il desiderio*

alla democrazia rappresenterà uno dei quattro obiettivi, con un approccio *mirato* che...". (jinstab fl-itess faċċata tal-Ingliż); => "L-appoġġ għad-demokrazija se jkun wieħed mill-erba' għanijiet, b'appoġġ *immirat biex*...". (jinstab fl-istess faċċata tal-Ingliż). Innutaw l-użu tal-espressjoni doppja tal-*għan* fil-Malti kemm ukoll fl-Ingliż (*immirat* u *biex* kif ukoll *targeted* u *to*).

Quddiem xi verbi Franciżi (verbi fil-Prezent u fil-Participju Prezent li jesprimu *l-għan*) insibu l-ekkwivalenzi tagħhom fil-lingwi l-oħra li jesprimu *l-għan* b'mod differenti:

«C'est dans ce contexte que de nouvelles initiatives ont été lancées, *visant*,<sup>12</sup> pour commencer, les pays constituant le voisinage...». (§1., p. 2); => "As a result, new policy developments were initiated, *starting* in the Neighbourhood...". (*idem*); => "Di conseguenza, sono state avviate nuove iniziative (*cominciando* dai paesi del vicino) che...". (*idem*); => "Bħala riżultat, żviluppi godda tal-politika *kienu mibdija*, li jibdew fil-Viċinat". (*idem*).<sup>13</sup>

F'dan id-dokument huma s-sentimenti tax-xewqa<sup>14</sup> li jirrappreżentaw itieni kategorija *tal-għan*. Wieħed jara l-preżenza ta' dawn il-varjanti *tal-għan* fl-erba' lingwi billi jirrikorri għall-espressjonijiet li jesprimu *x-xewqa/xewqat* u *l-aspirazzjonijiet*.

Hawn taħt wieħed ser isib eżempji fuq *ix-xewqa/xewqat* espressi:

- «Le présent rapport, [...], fait suite à une demande formulée le 10 décembre 2010 par le Conseil qui *souhaitait* être tenu régulièrement informée...». (§1., p. 2); => "This Joint Report, [...], responds to a 10 December Council *request for regular update*...". (*idem*); => "La presente relazione congiunta, [...], risponde *alla richiesta* formulata dal Consiglio, il 10 Dicembre 2010, di essere periodicamente informato...". (*idem*); => "Dan ir-Rapport Kongunt, [...], se jwieġeb għal *talba* tal-Kunsill tal-10 ta' Dicembru 2010 għal aġġornament...". (*idem*).

Hawn, fil-lingwi kollha, hija kwistjoni ta' kif wieħed jesprimi *x-xewqa/xewqat* (li tidher/jidhru taħt forma ta' verb jew ta' nom) li tmur/imorru lejn *l-għan* li għandu l-bidu tiegħu fil-passat. Dan jista' jiġi interpretat bħala fenomenu li spicċa fil-passat, fejn meta wieħed jitkellem f'termini grammatikali jew lingwistiċi, dan huwa *Aspett Kompjut*, li juri *Tense* fl-Ingliż) kif ukoll interpretat bħala fenomenu li għadu għaddej f'dal-mument, fejn meta wieħed jitkellem f'termini ekstralingwistiċi, dan huwa *Aspett mhux Kompjut*, li juri *Time* fl-Ingliż<sup>15</sup> (Ikkonsultaw in-nota 13 dwar *l-Aspett*).

- «*Le désir* universel des peuples à prendre leur destin en main...». (§1., p. 2); => "The universal *desire* people have to govern themselves...". (*idem*); => "Per tutto il 2011 si è chiaramente manifestato *il desiderio*

universale dei popoli di autogovernarsi ". (*idem*); => "Ix-xewqa universali li n-nies ikollhom biex jirregolaw lilhom infushom kienet evidenti matul l-2011". (*idem*).

Et voici quelques exemples dénotant l' / les aspiration(s)/vision :

«Elle (la nouvelle *vision* de la PEV) suppose un niveau de différenciation beaucoup plus élevé, [...], afin de permettre à chaque pays partenaire d'approfondir ses liens avec l'UE à la mesure de ses propres *aspirations*,...». (§4.1., p. 6); => "It (the new ENP *vision*) involves a much higher level of differentiation, [...], allowing each partner country to develop its relationship with the EU as far as its own *aspirations*,..." . (*idem*); => "Il livello di differenziazione (della nuova *concezione* della politica europea di vicinato (PEV)) è notevolmente cresciuto, [...], consentendo a ciascun paese partner di sviluppare i propri legami con l'UE in modo commisurato alle proprie *aspirazioni*...". (*idem*); => "Hija (il-*viżjoni* proposta tal-PEV ġdida), [...], tippermetti li kull pajjiż imsieheb biex jiżviluppa r-relazzjonijiet tiegħu mal-UE sakemm l-*aspirazzjonijiet*... jippermettu". (*idem*).

Dans les deux derniers cas, il y a partout une traduction mot-à-mot de la variante du *but* où cette dernière est représentée dans le texte par les mêmes unités sémantiques : *vision* (fr. et angl.), *concezione* et *viżjoni*, ou par *le désir*, *the desire* etc. ou par *aspirations* (fr. et angl.), *aspirazioni/aspirazzjonijiet* etc.

Une troisième catégorie sémantique du *but* peut bien être représentée par *la volonté consciente*, *l'intention* et *le projet*. La première variante du *but* peut bien être illustrée par l'exemple suivant où la notion française de *la volonté consciente* est plus ciblée que ses équivalents interlinguaux, ce qui place ces derniers légèrement en dehors du champ sémantique de celui circonscrit d'une manière plus précise par le terme français. En quelque sorte, nous sommes en face d'une faute de traduction<sup>16</sup> lésant les langues d'arrivée, appelée *impropriété*. (Voir cette notion dans les ouvrages de L. Seychell 2008, p. 225-226 et 2011, vol. II, p. 739). Consultez *supra* un cas analogue où le connecteur utilisé par les trois langues, en l'occurrence l'anglais, l'italien et le maltais ne reflète pas une traduction à cent pour cent fidèle au connecteur français, ce qui ne lèse pas, somme toute, la fidélité traductionnelle des quatre langues, malgré l'hétérogénéité sémantique des connecteurs. Ce cas confirme encore une fois notre conviction que l'italien et le maltais constituent une traduction calque de l'anglais.

«Lancée en 2006, l'initiative en matière de gouvernance (2,3 milliards d'euros au titre du 10e FED) avait *vocation* à ...». (§5.1., p 8); => "The Governance Initiative' (GI), (2.3 billion euro from the 10th EDF) launched in 2006 was *designed* to...". (§5.1., p. 7); => "Lanciata

universale dei popoli di autogovernarsi".(*idem*); => "Ix-xewqa universali li n-nies ikollhom biex jirregolaw lilhom infushom kienet evidenti matul l-2011". (*idem*).

U dawn huma ftit eżempji li juru *l-aspirazzjoni(jiet)* / *il-viżjoni*:

«Elle (la nouvelle *vision* de la PEV) suppose un niveau de différenciation beaucoup plus élevé, [...], afin de permettre à chaque pays partenaire d'approfondir ses liens avec l'UE à la mesure de ses propres *aspirations*,...». (§4.1., p. 6); => "It (the new ENP *vision*) involves a much higher level of differentiation, [...], allowing each partner country to develop its relationship with the EU as far as its own *aspirations*,...". (*idem*); => "Il livello di differenziazione (della nuova *concezione* della politica europea di vicinato (PEV)) è notevolmente cresciuto, [...], consentendo a ciascun paese partner di sviluppare i propri legami con l'UE in modo commisurato alle proprie *aspirazioni*,...". (*idem*); => "Hija (*il-viżjoni* proposta tal-PEV ġdida), [...], tippermetti li kull pajjiż imsieheb biex jiżviluppa r-relazzjonijiet tiegħu mal-UE sakemm *l-aspirazzjonijiet* jippermettu...". (*idem*).

Fl-aħħar żewġ każijiet, wiehed isib kullimkien traduzzjoni ta' kelma b'kelma tal-varjanti *tal-ghan* fejn din tal-aħħar hija rrapprezentata fit-tekst mill-istess unitajiet semantiċi: *vision* (Fr. u Ingl.), *concezione* u *viżjoni*, jew minn *le désir*, *the desire* eċc. jew minn *aspirations* (Fr. u Ingl.), *aspirazioni/aspirazzjonijiet* eċc.

*Il-volontà li turi rieda, l-intenzjoni u l-proġett* jistgħu faċilment jikkostitwixxu t-tielet kategorija *tal-ghan*. L-ewwel varjanti *tal-ghan* tista' faċilment tigi murija bħala tali b'dan l-eżempju t'hawn taht fejn in-nozzjoni Franciża *tal-volontà li turi rieda* hija aktar ittargitjata minn daww il-kliem ekkwivalenti tagħha fil-lingwi l-oħra. Dan il-fatt ipogġi dawn tal-aħħar daqsxejn 'il barra mill-kamp semantiku muri bi preċiżjoni semantika mit-terminu tat-Franciż. Ninstabu, qisna, quddiem żball fit-traduzzjoni<sup>16</sup> li jagħmel sfregu lil-lingwi tal-wasla u li jissejjaħ *traduzzjoni li ma tiffittjax mal-lingwa tal-wasla*. (Araw din in-nozzjoni fix-xogħlijiet ta' L. Seychell, 2008, pp. 225-226 u 2011, it-2<sup>o</sup> vol. p. 739). Araw hawn fuq każ simili fejn il-kelma t'għaqda użata mit-tliet lingwi, jiġifieri mill-Ingliz, mit-Taljan u mill-Malti ma tirriflettix it-traduzzjoni eżatta tal-kelma t'għaqda tal-Franciż u dan wara kollox ma jagħmilx sfregu lill-eżattezza fit-traduzzjoni tal-erba' lingwi, minkejja l-eterogeneità semantika tal-kliem t'għaqda. Dan il-każ jikkonferma għal darba oħra l-konvinzjoni tiegħi tal-fatt li t-Taljan u l-Malti huma traduzzjoni kopja tal-Ingliz.

«Lancée en 2006, l'initiative en matière de gouvernance (2,3 milliards d'euros au titre du 10<sup>e</sup> FED) avait *vocation* à ...». (§5.1., p 8); => "The Governance Initiative' (GI), (2.3 billion euro from the 10<sup>th</sup> EDF) launched in 2006 was *designed* to...". (§5.1., p.7); => "Lanciata nel 2006, l'iniziativa

nel 2006, 'l'iniziativa sulla governance' (2,3 miliardi di euro finanziati dal 10° FES) era *concepita* per...". (§5.1., p. 8); => "'L-Inizjattiva ta' Governanza' (GI), (EUR 2.3 biljun mill-ghaxar FEŻ) immedija fl-2006 kienet *imfassla* biex...". (*idem*).

Concernant toujours la troisième variante *du but* (c'est-à-dire celle de *l'intention*), nous pouvons reclasser ici toutes les unités lexicales figurant dans la première catégorie, en l'occurrence celles *du but* même, de *la cible* et de *l'objectif*: *pour, for* et *to/in order to, per* et *di, għal(l-)*; *en vue de, with a view to, in modo di; l'objectif de, was to, l'obiettivo di, sabiex*; etc. (Les consulter *supra*).

Dans le cadre du *projet* ce sont les unités suivantes qui assurent la notion *du but* :

- «La communication conjointe intitulée «Une stratégie nouvelle à l'égard d'un voisinage en mutation» du 25 mai 2011 décrit la nouvelle *vision* de la PEV». (§4.1., p 6); => "The Joint Communication, 'A new response to a changing Neighbourhood' of May 2011, outlined the new ENP *vision*". (*idem*); => "La comunicazione congiunta 'Una risposta nuova ad un vicinato in mutamento' del 25 maggio delinea la nuova *concezione*". (*idem*); => "Il-Komunikazzjoni Kongunta 'Rispons gdid għal tibdil tal-Vicinat' tal-25 ta' Mejju 2011 tispjega l-*viżjoni* proposta tal-PEV g'dida". (*idem*).

où nous constatons une fidélité traductionnelle parfaite de l'original.

Mais notez, concernant le verbe *prévoir* qui s'encadre aussi dans *le projet*, la différence d'expression en anglais, en italien et en maltais par rapport à celle du français. (Voir à ce sujet l'argument figurant dans le développement principal auquel se rattache la note 12 ainsi que la note 13). Par contre, nous avons fourni dans le document sous analyse un exemple du verbe *prévoir* où nous constatons partout une fidélité dans sa traduction. (Voir note 12). Bien entendu, ces ressemblances et dissemblances de traduction de la même unité dans les quatre idiomes dépendent du génie de chacun d'eux. En dépit de cela, le message final ne subit aucune distorsion et le lecteur bis, à qui est destinée en fin de compte la traduction, parvient à recevoir autant que son homologue natif le message dans sa totalité grâce à un traducteur chevronné.

Un deuxième exemple s'inscrivant dans les multiples variantes *du but* est le suivant où nous remarquons sans équivoque la présence de l'unité *projet* :

- «*Projection* au-delà de l'exercice pilote». (§6.3., p.10); => "*Projection* beyond pilots". (§6.3., p. 9); => "*Proiezione* oltre i paesi pilota". (§6.3., p. 10); => "*Proġettazzjoni* lil hinn mill-piloti ". (§6.3., p. 9).



sulla *gouvernance*' (2,3 miliardi di euro finanziati dal 10° FES) era *concepita per...*". (§5.1., p. 8); => " 'L'Inizjattiva ta' Governanza' (GI), (EUR 2.3 biljun mill-għaxar FEŻ) immedija fl-2006 kienet *imfassla biex...*". (*idem*).

F'dak li għandu x'jaqsam dejjem mat-tielet varjanti *tal-għan* (jigifieri dik *tal-intenzjoni*), jien nista' nerga' nikklassifika hawnhekk dawk l-unitajiet kollha li jidhru fl-ewwel kategorija, jigifieri dawk *tal-għan* innifsu, dawk li juru *target* u *l-oġġettiv: pour, for* u *in order to / to, per* u *di, għal(l-); en vue de, with a view to, in modo di; l'objectif de, was to, l'obiettivo di, sabiex*; eċċ (Araham hawn fuq).

F'dak li għandu x'jaqsam mal-kelma t'għaqda li turi *proġett*, huma l-unitajiet li ġejjin li jindikaw in-nozzjoni *tal-għan*:

- «La communication conjointe intitulée «Une stratégie nouvelle à l'égard d'un voisinage en mutation» du 25 mai 2011 décrit la nouvelle *vision* de la PEV». (§4.1., p. 6); => "The Joint Communication, 'A new response to a changing Neighbourhood' of May 2011, outlined the new ENP *vision*". (*idem*); => "La comunicazione congiunta 'Una risposta nuova ad un vicinato in mutamento' del 25 maggio delinea la nuova *concezione*". (*idem*); => "Il-Komunikazzjoni Kongunta 'Rispons ġdid għal tibdil tal-Viċinat' tal-25 ta' Mejju 2011 tispjega l-*viżjoni* proposta tal-PEV ġdida". (*idem*).

fejn jien qed nara li hemm traduzzjoni perfetta tal-original.

Iżda nnotaw, f'dak li għandu x'jaqsam mal-verb *prévoir* (*jipprevedi*) li jinkwadra tajjeb ukoll fil-kelma t'għaqda li turi *proġett*, id-differenza t'espressjoni fl-Ingliż, fit-Taljan u fil-Malti, meta mqabbla ma' dik tal-Franciz. (Araw f'dan ir-rigward l-argument li jinstab fl-iżvilupp principali li miegħu tallacja ruħha n-nota numru 12 u dik numru 13). Bil-maqlub ta' dan, jien tajt fid-dokument li qed nanalizza eżempju tal-verb *prévoir* (*jipprevedi*) fejn rajt li t-traduzzjonijiet ma jitbegħdux minn xulxin. (Araw in-nota 12). M'għandniex xi ngħidu, dan ix-xebh u d-differenzi fit-traduzzjoni tal-istess unità fl-erba' ilsna jiddependu mill-mod kif kull wieħed minnhom jesprimi ruħu. Madankollu, il-messaġġ aħhari ma jsirli l-ebda tagħwiġ u t-tieni qarrej, li għalih hija intenzjonata wara kollox it-traduzzjoni, jirnexxielu jieħu l-messaġġ fit-totalità tiegħu daqs il-qarrej nattiv bħalu, grazzi għat-traduttur t'esperjenza kbira.

It-tieni eżempju li jagħmel parti mill-ħafna varjanti *tal-għan* huwa dan li ġej fejn wieħed jirrimarka mingħajr ambigwià l-preżenza tal-unità *tal-proġett*:

- «*Projection au-delà de l'exercice pilote*». (§6.3., p. 10); => "*Projection beyond pilots*". (§6.3., p. 9); => "*Proiezione oltre i paesi pilota*". (§6.3., p. 10); => "*Proġettazzjoni lil hinn mill-piloti*". (§6.3., p. 9).

Nous nous permettons de faire une toute dernière remarque relative à l'ensemble du *but*, qu'il s'agisse du *but* même, de la *cible* et de l'*objectif*, (classés dans la première catégorie), des *sentiments*, du *désir* (que renferme la deuxième catégorie) et finalement de la *volonté consciente*, de l'*intention* et du *projet* (constituant notre 3e catégorie), à l'exclusion de l'*illusion* et du *rêve* faisant défaut dans le présent document. Nous sommes en face des exemples, excepté un seul créé à dessein par nos soins servant d'illustration, dénotant une *détermination cataphorique* où ils ne renvoient pas à des événements déjà connus, mais à des événements à *annoncer*, à *projeter*, à *venir*... C'est là le phénomène inverse de la *détermination anaphorique*. Quel que soit l'exemple sélectionné dans ce document, nous constatons que le traducteur doit recourir inmanquablement au premier phénomène linguistique :

- «L'importance du dialogue, du partenariat et de la participation de toutes les parties prenantes pour garantir une réelle appropriation de...». (§1., p. 2); => "...with a view to a true country ownership.". (*idem*) ; => "... nell'ottica di una vera titolarità nazionale". (*idem*); => "...bil-ghan ta' sjieda vera min-naħa tal-pajjizi". (*idem*).
- «Le désir universel des peuples à prendre leur destin en main...». (§1., p. 2); => "The universal desire people have to govern themselves...". (*idem*); => "...il desiderio universale dei popoli di autogovernarsi". (*idem*); => "Ix-xewqa universali li n-nies ikollhom biex jirregolaw lilhom innifishom. (*idem*).

Et ainsi de suite pour tous les autres exemples relevés par nos soins. Un phénomène leur est commun : les phrases soulignées suivent en complétant sémantiquement, dans la chaîne parlée, l'unité lexicale du *but* ou une de ses *variantes* qui les annonce, ce qui dénote une *cataphore*. Par contre, un seul cas d'*anaphore* ou en termes plus simples, de *pronominalisation progressive* est fourni par nos soins. En vue de rappeler au lecteur en quoi consiste cette dernière, nous pouvons lui fournir quelques outils linguistiques utilisés dans l'*anaphore* en général : à *cette fin*, dans *ce but*, avec *cette arrière-pensée*, dans *cet / cette objectif/finalité*... Ces connecteurs, en renvoyant à la valeur du *but* exprimé précédemment et en référant à l'information discursive déjà connue de l'interlocuteur, inscrivent le *but* ou ses *variantes* dans une relation *anaphorique* : «On ne *compte* pas coller les étudiants de français ! Avec une *telle* intention en tête, on leur prépare une épreuve facile de linguistique française», où le prédéterminant *telle* renvoie à une situation explicitée auparavant, connue de l'interlocuteur dans la structuration du discours. En présence d'une expression du *but* ou d'une de ses *variantes*, sans qu'il y ait dans une phrase simple ou complexe de prédéterminant renvoyant à ce qui précède, les mêmes phrases peuvent au contraire faire apparaître une *cataphore*, à l'instar des cas *supra* et de celui qui suit, créé par nos soins pour l'occasion : «On prépare une épreuve facile de linguistique française

Ser nieħu l-okkażjoni sabiex nagħmel rimarka aħħarija li għandha x'taqsam mat-totalità *tal-għan*, kemm jekk għandha x'taqsam *mal-għan* innifsu, *mat-target* u *mal-obiettivo*, (li huma kklassifikati fl-ewwel kategorija), kemm jekk għandha x'taqsam *mas-sentimenti*, *max-xewqa/xewqat* (li tidher fit-tieni kategorija) u finalment kemm *mal-volontà li turi rieda*, *mal-intenzjoni* u *mal-proġett* (li flimkien jikkostitwixxu t-tielet kategorija) li minnhom trid tneħhi *l-illużjoni* u *l-holma/holm* li tagħhom m'għandniex eżempji f'dan id-dokument. Għandna quddiemna eżempji, b'eċċezzjoni ta' wieħed li nholoq minni apposta biex iseви t'eżempju, li juru *determinazzjoni katafora* fejn huma ma jirreferux għall-avvenimenti diġà magħrufa qabel, iżda għall-avvenimenti li għad iridu *jithabbru*, *jiġu pproġettati*, *li għad iridu jiġu...* Hawn għandna l-fenominu bil-maqlub ta' *determinazzjoni anafora*. Ikun xi jkun l-eżempju li jintgħażel f'dan id-dokument, aħna ninnutaw li t-traduttur irid jirrikorri bla eċċezzjoni ta' xejn għall-ewwel fenomenu lingwistiku:

- «l'importance du dialogue, du partenariat et de la participation de toutes les parties prenantes pour garantir une réelle appropriation». (§1., p. 2); => "...with a view to a true country ownership". (*idem*); => "...nell'ottica di una vera titolarità nazionale". (*idem*); => "...*bil-għan ta' sjieda vera min-naħa tal-pajjiżi*". (*idem*).
- «Le désir universel des peuples à prendre le destin en main ...». (§1., p. 2); => "The universal *desire* people have to govern themselves". (*idem*); => "... *il desiderio* universale dei popoli di autogovernarsi". (*idem*); => "*Ix-xewqa* universali li n-nies ikollhom biex jirregolaw lilhom innifishom...". (*idem*).

U nibqgħu sejr in hekk għal dawk l-eżempji li jien għart. Hemm fenomenu li huwa komuni għalihom: is-sentenzi mmarkati b'linja taħthom ikomplu semantikament *mal-għan* u jinstabu fuq il-katina tad-diskors wara l-unità lessikali jew wara waħda *mill-varjanti* tiegħu li tannuncjahom. Dan juri każ ta' *katafora*. Bil-maqlub, każ wieħed t'*anafora* jew f'termini aktar sempliċi ta' *pronominalizzazzjoni progressiva*, huwa mogħti minni. Sabiex infakkar lill-qarrej fiex tikkonsisti din tal-aħħar, jien qiegħed f'pożizzjoni li nagħti ftit għodda lingwistiċi li jintużaw *fl-anafora* b'mod ġenerali: *għal dan il-għan/din il-fini*, *b'din/b'dan l-intenzjoni/hsieb*, *b'dan il-hsieb ulterjuri*, *b'dan l-oġġettiv...* Dawn il-kliem t'għaqda, li jerreferu għall-valur *tal-għan* espress qabel u li qed jirreferu għall-informazzjoni diskursiva diġà magħrufa mill-interlokutor, ipogġu *l-għan* jew *il-varjanti tiegħu* f'sitwazzjoni *anaforika*: "Aħna m'aħniex sejr in inwaħħlu l-istudenti tal-Franċiż! B'tali intenzjoni f'moħħna, ser nippreparaw lhom eżami faċli fil-Lingwistika Franċiża", fejn id-determinatur *tali* jirreferi għal sitwazzjoni esplicita msemija qabel li hija magħrufa mill-interlokutor fl-istrutturazzjoni tad-diskors. Bil-preżenza ta' espressjoni *tal-għan* jew ta' wieħed *mill-varjanti tiegħu* iżda m'hemmx f'sentenza sempliċi jew kumplessa determinatur li jirreferi għal dak ta' qabel, l-istess sentenzi jistgħu jindikaw bil-maqlub *katafora*, bħalma huma l-każi msemija hawn fuq u il-każ li ġie maħluq minni għall-okkażjoni: "Aħna qegħdin nippreparaw eżami faċli fil-

dans *le but de ne pas coller les étudiants de français*». Pensez également à la paire d'unités lexicales *pour/afin que...* et à *dans ce but/à cette fin...* pour mieux vous rendre compte de la différence entre *cataphore* et *anaphore*. Il faut également noter que *afin que* et ses *variantes* dénotant *le but* ne sont pas à considérer comme des expressions toutes faites (relevant d'un fait de *langue* en termes saussuriens), comme c'est souvent le cas, mais comme des expressions non figées (relevant ainsi d'un fait de *parole*) susceptibles de se faire accompagner d'un adjectif qualificatif : *afin que/de...* devient *avec une seule/unique/... fin que/de...*; *avec l'intention de...* devient *avec la bonne/mauvaise/... intention de...*; *en vue de...* devient *en vue précise/claire/... de...* où la *cataphore* s'accompagne d'un jugement dévoilant la présence de l'auteur dans le texte, appelée modalité d'énonciation.

## Conclusion

Nous avons présenté en premier lieu un volet théorique traitant des différents types de connecteurs. Étant donné que nous avions à analyser un texte spécialisé, ce sont *les connecteurs sémantiques* et marginalement *les connecteurs discursifs* qui ont retenu le plus notre attention. Cela n'exclut nullement leur présence dans les textes pragmatiques. Les autres types (*les articulateurs pragmatiques et énonciatifs*) s'inscrivent mieux dans des textes pragmatiques, hormis *les connecteurs discursifs* qui figurent, comme nous venons de le constater, dans les deux types de textes avec une très haute fréquence d'emploi dans les textes pragmatiques. Nous avons repéré trois catégories sémantiques, en l'occurrence celle du *but* même qui comprend des connecteurs banals comme *le but, pour/afin que/de, to/in order to, per/di, sa(biex)/ghal(l)- etc*, celle *de la cible* et de *l'objectif*, celle du *but* exprimant *le désir* grâce à des expressions dénotant ce dernier, couplée à celle des *aspirations* et finalement celle *de la volonté consciente, de l'intention* et *du projet* où *l'illusion* et *le rêve* ont été laissés hors du compte dans cette typologie de textes. Les trois catégories renferment *des variantes* très diversifiées. Dans certains contextes, quelques connecteurs, tels que *pour, to, per/di, ghal(l)-* revêtent aussi le statut de prépositions régissantes. Grâce à certaines constatations issues des traductions diverses d'une même *variante* du connecteur du *but* (par exemple, *visant* qui n'a pas connu une traduction uniforme dans certains contextes d'emploi), nous sommes en mesure d'énoncer que l'anglais constitue ici le texte de départ que l'italien et le maltais calquent de près dans la traduction. Par contre, dans ce genre d'exemple, le français peut constituer une traduction infidèle à l'original anglais ou tout au plus peut constituer un texte originel en parallèle avec l'anglais.

Les connecteurs des quatre idiomes sont censés être fidèles les uns aux autres, mais ce n'est pas toujours le cas. Consultez les exemples *supra* où l'anglais, l'italien et le maltais s'éloignent quelquefois de la valeur du *but*

Lingwistika Franciża *bl-għan* li ma nwaħħlux l-istudenti tal-Franciż". Aħsbu wkoll fuq il-par t'unità lessikali *għal(l)/sabiex...* u *għal dan/din l-għan / il-fini...* sabiex intom tkunu aktar f'pożizzjoni li tagħmlu d-differenza bejn *katafora* u *anafora*. Hemm bżonn li wieħed jinnota wkoll li *sabiex* u *l-varjanti* tagħha li juru *l-għan* m'għandhomx għalfejn jiġu meqjusa bħala espressjonijiet li ma jvarjawx fil-forma tagħhom, bħalma hu ta' spiss il-każ (li jagħmlu parti minn fatt ta' *lingwa*, f'termini Sosurjani), iżda jiġu meqjusa bħala espressjonijiet li jvarjaw fil-forma tagħhom (b'hekk jiġu jagħmlu parti mill-fatt ta' *parole*) li jstgħu jiġu segwiti minn aġġettiv kwalifikattiv: *sabiex/bil-għan li...* isiru *għall-unika għan.../li...; bl-/b'intenzjoni/fini li...* isiru *bl-/b'intenzjoni/fini/... tajba/ħażina...li...; bil-ħsieb li...* isiru *bil-ħsieb preċiż/ċar/... li...* fejn *il-katafora* jizdied magħha kumment li jikxef l-preżenza tal-awtur fit-tekst, imsejjaħ Modalità tat-Tlissina.

## Il-Konkluzjoni

L-ewwel haġa, ipprezentajt parti teoretika li tittratta fuq it-tipi differenti ta' kliem t'għada. Minħabba li kelli nanalizza tekst speċjalizzat, l-għażla tiegħi waqgħat fuq *il-kliem t'għaqda semantiċi* u marginalment fuq *dawk tad-Diskors*. Dan ma jeskludi bl-ebda mod il-preżenza tagħhom fit-testi pragmatici. It-tipi l-oħrajn (*dawk pragmatici* u *dawk tat-Tlissina*) insibuhom l-aktar fit-testi pragmatici, minbarra *l-kliem t'għaqda tad-Diskors* li jidhru, bħalma għadni kif osservajt, fiż-żewġ tipi ta' testi u dan bi frekwenza għolja ta' użu fit-testi pragmatici. Sib t li hemm tliet kategoriji semantiċi, jiġifieri dik *tal-għan* innifsu li fiha l-kliem komuni bħalma ngħidu aħna: *l-għan/skop, pour/afin que/de, to/in order to, per/di, sa(biex)/għal(l)*- eċċ, dik *tat-target* u *tal-oġġettiv*, dik *tal-għan* li tesprimi *x-xewqa/xewqat* grazzi għall-espressjonijiet li juru dawn tal-aħħar u li hi abbinata ma' dik *tal-aspirazzjonijiet* u fl-aħħar dik li turi *l-volontà* li turi *rieda, l-intenzjoni* u *l-proġett fejn l-illużjoni* u *l-holma/holm* tħallew barra f'dan it-tip ta' testi. It-tliet kategoriji jinkludu *varjanti* varjati ħafna. F'ċerti kuntesti, xi kliem t'għaqda, bħalma ngħidu aħna: *pour, to, per/di, għal(l)*- jappartjenu ukoll għall-klassi tal-prepożizzjonijiet li jrieġu klassijiet oħra li jiġu wara. Grazzi għal ċerti kostatazzjonijiet li ħarġu mit-traduzzjonijiet diversi tal-istess *varjanti* tal-kelma t'għaqda li tindika *l-għan* (pereżempju, il-verb *jimmira* ma ġiex tradott b'mod uniformi f'ċerti kuntesti t'użu), jien qiegħed f'pożizzjoni li ngħid li l-Ingliż jikkostitwixxi hawnhekk it-tekst tat-tluq li t-Taljan u l-Malti jimitaw ħafna fit-traduzzjonijiet tagħhom. Bil-maqlub, f'dan it-tip t'eżempju, il-Franciż jista' jikkostitwixxi traduzzjoni mhux eżatta tal-original Ingliż jew l-aktar jista' ikun tekst originali li huwa paralleli mal-Ingliż.

Il-kliem t'għaqda tal-erba' lingwi suppost ikunu traduzzjonijiet eżatti waħda tal-oħra, però mhux dejjem il-każ. Ikkonsultaw l-eżempji t'hawn fuq fejn l-Ingliż, it-Taljan u l-Malti ma jittraduċux minn xi daqqiet bl-istess mod il-valur *tal-għan* espress

qu'exprime différemment le français, sans qu'il y ait pour autant atteinte au message originel, car ce que le français exprime par un *aspect accompli*, les trois autres le font grâce à l'*aspect non accompli*. Nous avons remarqué qu'un même connecteur tel que *pour* en français, peut tantôt signifier *le but*, tantôt *la cause* ou les deux à la fois. Tout dépend du contexte d'emploi où il se trouve. Nous constatons que *la cause* et *le but*, malgré leur valeur dissymétrique, peuvent être représentés par les mêmes connecteurs. Nous fournissons également une différence de valeur entre *la conséquence visée* ou *la causalité finale*, caractérisée par le mode subjonctif et la subjectivité et *la conséquence simple* ou *factuelle*, caractérisée par le mode indicatif et l'objectivité. L.Nanda (*ibid.*) et F.Brunot (*ibid.*) en discutent aussi en fournissant des exemples typiques. (Voir note 6).

Outre la présence des connecteurs classiques, tels que *pour*, *to/in order to*, *for*, *per*, *ghal(l-)*, nous avons repéré des connecteurs appartenant à des classes différentes, dont l'emploi dans les textes de ce type est de chercher à mettre davantage d'accent sur quelque chose d'important, telle que l'insistance sur l'aide promise, la persévérance exigée des pays du voisinage etc. Ces classes peuvent être celles des *substantifs prédicatifs*, des *verbes* et des *adjectifs-participes*. L'italien peut même aller jusqu'à exprimer *le but* en recourant au mode subjonctif qui peut équivaloir à un verbe modal, là où les trois autres langues mettent en cause un connecteur impliquant l'indicatif. Dans leurs expressions, le premier marque une subjectivité alors que le deuxième une objectivité. L'italien opte pour le subjonctif en vue de faire équivaloir la valeur du *but* à l'expression d'une *possibilité* envisagée ou non par l'UE ou à un *souhait* exprimé par celle-ci. La langue la moins proliférique en matière des connecteurs de *but* ou de ses variantes est le maltais. (Voir *supra* l'ensemble du développement). En effet, comme exemples, on trouve *sabiex* (*pour*) ou sa variante orale *biex*, *l-ghan* (*le but*), et des unités empruntées directement à l'italien, telles que *l-objettiv* (*l'obiettivo*), *il-mira* (*la mira*), *l-aspirazzjoni* (*l'aspirazione*).

En dernier lieu, nous avons remarqué que la majorité écrasante des exemples cités, indépendamment des langues où ils se trouvent, relèvent d'une *détermination cataphorique* ou d'une *pronominalisation régressive* où aucune référence antérieure quelconque ne se fait *au but* ou à ses variantes, mais à des événements à *souhaiter/désirer...*, c'est-à-dire ceux qui vont avoir lieu. La première notion est l'inverse d'une *anaphore* ou d'une *pronominalisation progressive* où un exemple de ce genre a été forgé à l'occasion par nos soins. (Voir note 15). Nous pouvons affirmer sans réticence que la présence de certains prédéterminants, figurant dans la subordonnée d'une phrase complexe ou dans la deuxième phrase de deux phrases simples complémentaires d'un discours évoquant *le but* ou ses variantes et renvoyant à l'information antérieure, dénotent une *anaphore*. Cette notion linguistique (*la cataphore*) est de mise dans toutes les langues étudiées car la thématique de ce texte projette dans un avenir

b'mod differenti mill-Franciz, minghajr għaldaqstant ma ssir hsara lill-messaġġ tal-bidu u dan għaliex dak li l-Franciz jesprimi *b'Aspett Kompjut*, it-tlieta l-oħra jagħmlu hekk billi jirrikorru *għall-Aspett mhux Kompjut*. (Ara nota 13). Għamilt ukoll rimarka li l-istess kelma t'għaqda bħalma ngħidu ahna *l-pour* (= *għal(l-)*) fil-Franciz, tista' xi kultant tisser *l-għan* jew xi kultant *il-kawża* jew it- tnejn f'daqqa. Kollox jiddependi mill-kuntest li fih il-kelma t'għaqda tinstab użata. Indunajt li *l-kawża* u *l-għan*, għalkemm il-valur tagħhom m'huwiex wieħed simtriku, jistgħu jiġu espressi bl-istess kliem t'għaqda. Jien nagħmel ukoll differenza fil-valur bejn *il-konsegwenza li twassal għal għan* jew *il-kawża finali* li hija kkaratterizzata bl-uża tal-Mod Sugġontiv u s-sugġettività u *l-konsegwenza sempliċi* jew *dik fattwali* li hija kkaratterizzata bl-użu tal-Mod Indikattiv u l-oġġettività. L.Nanda (*ibid.*) u F. Brunot (*ibid.*) jikkellmu fuqhom billi jagħtu xi eżempji. (Araw in-nota numru 6).

Minbarra l-preżenza ta' kliem t'għaqda tas-soltu, bħal *pour, to/in order to, for, per/di, għal(l-)*, jien sibt kliem t'għaqda oħrajn li jappartjenu għall-klassijiet differenti, li l-użu tagħhom f'dawn it-testi ta' dat-tip huwa li jinstab kif jitpoġġa aktar enfasi fuq xi haġa importanti, bħall-insistenza fuq l-għajruna mwegħda, il-perseveranza mitluba mill-pajjiżi tal-vicinat eċċ. Dawn il-klassijiet jistgħu jkunu daww tan-*Nomi Predikattivi, tal-Verbi* u *tal-Agġettivi-Participji*. It-Taljan jista' anke jasal biex jesprimi *l-għan* billi jirrikorri għall-Mod Sugġontiv li jista' jsir ekkwivalenti ma' verb Modal, hemm fejn it-tliet lingwi l-oħra jdaħħlu kelma t'għaqda li tinplika l-Mod tal-Indikattiv. Bil-mod kif jesprimu ruħhom, dak tal-ewwel juri sugġettività filwaqt dak t-tieni oġġettività. It-Taljan jista' jagħzel li juża s-Sugġontiv sabiex iġieghel lill-valur *tal-għan* isir ekkwivalenti mal-espressjoni li turi *possibiltà* li hija prevista li ssir jew ma ssirx mill-UE jew ma' *xewqa/xewqiet espressa(i)* minn din tal-aħħar. Il-lingwa li tuża lanqas kliem t'għaqda *tal-għan* jew *tal-varjanti tagħha* hija l-Malti. (Araw hawn fuq l-iżvilupp kollu). Infatti, bħala eżempji, wieħed isib *sabiex* jew *il-varjanti tiegħu* mitkellma *biex, l-għan* u l-unitajiet mislufa direttament mit-Taljan, bħalma huma *l-objettiv (l'obiettivo), il-mira (la mira), l-aspirazzjoni (l'aspirazione)*.

Fl-aħħarnett, irrimarkajt li fil-parti l-kbira tal-eżempji li kkwotajt, u dan b'mod indipendenti mil-lingwi fejn jinstabu, huma jagħmlu parti *mid-determinazzjoni katafora* jew *mill-pronominalizzazzjoni regressiva* fejn l-ebda referenza anterjuri, hi liema hi, ma ssir *għall-għan* jew *għall-varjanti tiegħu*, izda din issir għall-avvenimenti li wieħed *jixtieq* jara li jissuċċiedu..., jiġifieri għal daww li għad iridu jseħħu. In-nozzjoni tal-ewwel hija bil-maqlub *tal-anafora* jew *dik tal-pronominalizzazzjoni progressiva* fejn eżempju wieħed ta' dat-tip ġie maħluq minni għall-okkażjoni. (Araw n-nota numru 15). Nista' ngħid minghajr tlaqliq li l-preżenza ta' certi determinaturi, li jinstabu fis-sentenza subordinata ta' sentenza kumplessa jew fit-tieni sentenza ta' żewġ sentenzi sempliċi kumplimentari fid-diskors li juru *l-għan* jew *l-varjanti tiegħu* u li jirreferu għall-informazzjoni ta' qabel, jindikaw *anafora*. Din in-nozzjoni lingwistika (*il-katafora*) hija użata sistematikament fil-lingwi studjati kollha għaliex it-tematika ta' dan

proche ou éloigné toute l'aide financière, démocratique, sociologique... que l'UE a l'intention d'effectuer à l'égard des pays de son voisinage. L'analyse qu'on vient de présenter est en mesure d'aider le traducteur maltais ou étranger à saisir sans aucune difficulté les valeurs du *but* ainsi que celle de la multitude des unités linguistiques pouvant servir de *variantes*. Grâce à une analyse de ce genre, le traducteur étranger ne se fie plus au «sentiment linguistique» qu'il a de la langue française ou de toute autre langue étrangère à traduire dans sa langue maternelle mais à toute notre analyse se fondant sur la métatraduction. Le traducteur traditionnel peut, en assimilant ce genre d'analyse, se transformer en traductologue, alliant de la sorte la traduction classique, fondée sur «l'intuition», à la traduction scientifique fondée sur les théories modernes et contemporaines de la traduction.

## Notes

1. Il existe deux autres types d'*inférences* dont l'emploi n'est pas attesté dans un document de ce type : «les inférences subjectives ou interactionnelles et les inférences interdiscursives». Marcel Burger (31/2011, p. 61-80) appelle ces deux dernières *les inférences praxéologiques*.
2. Voir l'étude de cette unité linguistique se différenciant de celle des deux autres qui la précèdent dans le 3e volume de L. Seychell (2013), note 457, p. 95, pour la version française et volume 2, p. 564, même note, (*ibid.*) 2011 pour la version maltaise.
3. En langue soutenue, qu'elles soient articulées à oral spontané ou proposées à l'écrit, il y a inversion du sujet et du verbe dans l'emploi de ces deux unités linguistiques, sauf si elles sont suivies d'une virgule. Cette explication grammaticale concerne uniquement le français.
4. Voir la liste quasi exhaustive des verbes, adverbess, locutions substantivales et autres types de locutions relatives à cette notion dans B. Chovelon, M. Barthe (2002, p. 20-24).
5. Voir l'étude approfondie de L. Seychell (*ibid.*) (2011, p. 576-593, versions française et maltaise), qui répertorie en analysant les caractéristiques inhérentes aux textes spécialisés, suivie d'une autre étude scindant les caractéristiques de ces derniers de celles des textes pragmatiques. (*ibid.*, p. 594-620).
6. Nous espérons que d'autres connecteurs sémantico-logiques feront l'objet d'étude dans d'autres communications faisant suite à celle en cours d'étude. Consultez la liste des connecteurs dans l'introduction. Il faut cependant établir une différence entre *la conséquence visée* ou *la causalité finale* et *la conséquence simple* ou *factuelle*. Les deux énoncés suivants empruntés à E. Zola par L. Nanda (2006) dans sa thèse de DEA éclairent bien cette différence : [1]. «Nous comprenons qu'il n'y a pas d'amélioration possible pour nous, tant que les choses iront comme elles vont, et c'est même à cause de ça que les ouvriers finiront [...] par s'arranger **de façon à ce qu'elles aillent autrement**». Et [2]. «Le vieux, c'était le grand-père, Bonnemort, qui, travaillant la nuit, se couchait au jour, **de sorte que le lit ne se refroidissait pas**». Suite à ces deux exemples, L. Nanda (*op. cit.*) poursuit ses arguments en écrivant : «Dans [1], le subjonctif fait partie des différents moyens d'expression de la modalité, et aussi de ce que la tradition grammaticale appelle mode [...]. Le pronom *nous* et le mot *ouvriers* renvoient à une seule réalité, et la situation décrite en P1 : *il n'y a pas*



it-tekst jipprogetta għall-gejjieni qrib jew 'il bogħod l-għajnuna finanzjarja, demokratika, soċjologika... li l-UE għandha *l-intenzjoni* li twettaq mal-pajjiżi li jinstabu qrib tagħha. L-analiżi li għadni kif pprezentajt hija lesta li tgħin lit-traduttur Malti jew barrani sabiex jifhem bla tfixkil ta' xejn il-valuri *tal-għan* kif ukoll dik tal-ħafna unitajiet lingwistiċi li jistgħu jservu ta' *varjanti*. Grazzi għall-analiżi ta' dan it-tip, it-traduttur Malti jew barrani ma joqgħodx jistrieħ fuq "l-intwizzjoni lingwistika" li għandu tal-lingwa Franciża jew ta' kull lingwa barranija oħra li jrid jittraduċi fil-lingwa materna tiegħu, iżda joqgħod fuq analiżi msejsa fuq il-metadraduzzjoni. It-traduttur tradizzjonali jista', meta jdaħħal go moħħu analiżi ta' dan it tip, jittrasforma ruħu fi traduttur xjentifiku li jgħaqqad flimkien it-traduzzjoni klassika, imsejsa fuq "l-intwizzjoni", mat-traduzzjoni xjentifika msejsa fuq it-teoriji moderni u kontemporanei tat-traduzzjoni.

## In-Noti

1. Jezistu żewġ tipi oħra *ta' inferenzi* li l-użu tagħhom ma jinstabx f'dan id-dokument ta' dat-tip: "l-inferenzi suġġettivi jew interazzjonali u l-inferenzi interdiskursivi". Marcel Burger (31/2011, pp. 61-80) isejjaħ dawn it-tnejn tal-aħħar *l-inferenzi prasseoloġiċi*.
2. Araw l-istudju ta' din l-unità lingwistika li tidifferenzja ruħha ma' dawk it-tnejn ta' qabilha fit-tielet volum ta' L. Seychell (2013), fin-nota 457, p. 95, għall-verżjoni Franciża u fit-tieni volum, p. 564, fl-istess nota, (*ibid.*) 2011, għall-verżjoni Maltija.
3. Fil-lingwa użatab' mod ta' ħafna attenzjoni ta' x'ingħad, jekk dawn ikunux mitkellma b' mod spontaneu jew bil-miktub, wieħed irid jaqleb is-suġġett tas-sentenza mal-verb f'dawn iż-żewġ unitajiet lingwistiċi, b'eċċezzjoni jekk dawn ikollhom koma warajhom. Din l-ispjegazzjoni grammatikali tgħodd biss għall-Franciż.
4. Araw il-lista li kważi ma tispicċa qatt tal-verbi, tal-avverbji, tal-lokuzzjonijiet tan-nom u ta' tipi oħrajn ta' lokuzzjonijiet relatati ma' din in-nozzjoni fil-ktieb ta' B. Chovelon u M. Barthe (2002, pp. 20-24).
5. Araw l-istudju profund ta' L. Seychell fit-tieni volum tiegħu (*ibid.*) (2011, pp. 576-593, għall-verżjonijiet Franciża u Maltija), fejn huwa jagħti lista u fl-istess ħin janalizza l-karatteristiċi naturali tat-testi speċjalizzati, liema studju huwa segwit minn ieħor li jissepara l-karatteristiċi ta' dawn tal-aħħar minn dawk tat-testi pragmatici (*ibid.*, pp. 594-620).
6. Nispera li ser jiġu studjati kliem t'għaqda oħrajn li ser jiġu pprezentati f' artikli oħrajn li ser isegwu dan li qiegħed nikteb. Araw il-lista ta' dawn il-kliem t'għaqda fl-Introduzzjoni. Madankollu, hemm bżonn li ssir differenza bejn *il-konsegwenza li twassal għal għan* jew *dik finali* u *l-kawża sempliċi* jew *dik fattwali*. Iż-żewġ sentenzi t'hawn taħt missellfa mingħand E. Žola minn L. Nanda (2006) fit-teżi tagħha tal-M. Phil. jitfgħu biżżejjed dawl fuq did-differenza: [1]. "Aħna nifhmu li m'hemmx titjib possibbli għalina, sakemm l-affarijiet jibqgħu sejrin kif huma sejrin bħalissa, u anke minħabba hekk il-ħaddiema ser jispiċċaw [...] biex jirrangaw irwiehom *b'tali mod u manjiera li l-affarijiet imorru* mod ieħor". U [2]. "Ix-xiħ Bonnemort, li kien nannu u li kien jaħdem bil-lejl, kien jorqod matul il-ġurnata *b'tali mod u manjiera li* s-sodda tiegħu ma kinetx tiksah". Wara li tat dawn l-eżempji, L. Nanda (*op. cit.*) komplet tikteb hekk: "Fin-numru [1], is-Suġġontiv jagħmel parti mill-meżzi differenti li jesprimu l-modalità u wkoll minn dak li t-tradizzjoni grammatikali ssejjaħ il-Mod tal-verb [...]. Il-pronom *ahna* u l-kelma *ħaddiema* juru realtà waħda, u s-sitwazzjoni

*d'amélioration possible... comme elles vont*, est la cause de l'action future décrite dans P2 : *les ouvriers finiront [...] par s'arranger de façon à ce qu'elles aillent* autrement. P2 constitue la conséquence voulue, intentionnelle, souhaitée par les ouvriers; et P1, la cause efficiente, celle qui produit l'effet spécifique attendu. Dans l'énoncé [2], le mode est l'indicatif, mode de l'actualité, il représente celui de la relation consécutive. En effet, exprimées à l'indicatif, la cause et la conséquence sont posées comme atteintes. L'énonciateur décrit les faits qu'il observe de l'extérieur et les présente avec objectivité. [...]. Ainsi, P1 : «*Le vieux [...] se couchait au jour* entraîne P2 : *le lit ne se refroidissait pas*. P1 est la cause et P2 la conséquence». Nous aurons *infra* affaire à des exemples illustrant la conséquence voulue. Même F. Brunot (*ibid.*) rapproche la conséquence du but / finalité en écrivant ceci : «Les locutions conjonctives, considérées marqueurs «originels» de la conséquence, constituent «une adaptation à la finalité de locutions marquant d'autres rapports, et sont employées chaque fois que le but à atteindre est considéré comme devant être atteint, si l'action ou l'état prend un certain caractère». Plus loin encore, il affirme que «Les locutions qui se construisent avec des mots qui comportent dans leur sémantisme l'idée de manière, peuvent exprimer aussi bien la conséquence que la finalité». (Voir également à cet égard dans le développement principal les connecteurs exprimant à la fois la cause et le but / finalité).

7. Notez la différence d'emploi entre ces deux phrases : «Le présent rapport conjoint, [...], fait suite à une demande formulée... par le Conseil qui souhaitait être régulièrement informé des initiatives de soutien...», (§1., p. 2) et «• la cohérence et l'efficacité du soutien de l'UE à la démocratie», (§1., p. 2.). Dans le 1<sup>er</sup> cas, nous avons une projection future exprimant le but grâce au terme *de*, paraphrasé par : les initiatives qui ont pour but de soutenir... Dans le 2<sup>e</sup>, il est question, d'une part, d'un but à atteindre, envisagé dans un avenir proche ou lointain, grâce à la préposition *à* postposée au nom soutien, «...du soutien de l'UE à la démocratie», paraphrasé par : «... du soutien de l'UE pour qu'elle démocratise les pays...», et ce à l'instar de l'exemple précédent exprimant le but et d'autre part, d'une simple rection prépositionnelle *de* antéposée au nom l'UE, paraphrasé par : «• la cohérence et l'efficacité du soutien que donne l'UE...». (Voir la note suivante qui rend compte d'un cas fort analogue à cela dans les quatre langues).
8. Dans toutes les langues, il ne faut pas confondre l'unité de ce type (*pour*, *for* etc.) exprimant un but avec une autre, morphologiquement identique, où il est question d'une simple préposition servant de rection entre la proposition régissante et la proposition / membre de phrase régi. «La haute représentante de l'Union européenne pour les affaires étrangères...». p.1. => "High representative of the European Union for Foreign Affairs...". (*idem*); => "Alta rappresentante dell'Unione Europea per gli Affari Esteri...". (*idem*); => "Ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni Ewropea għall-Affarijiet Barranin...". (*idem*).
9. En anglais, il ne faut pas confondre l'unité de ce type exprimant un but avec une autre unité morphologiquement identique où il est question d'une simple préposition servant de rection entre la proposition régissante et la proposition / membre de phrase régi :

Ex. :

"The pilot exercise explored new and revised working modalities in order

deskritta fis-S1: *M'hemmx titjib possibbli ...kif l-affarijiet sejrjn*, hija l-kawża tal-azzjoni futura fis-S2: *il-haddiema jispiċċaw [...]* biex jirrangaw irwiehom ***b'tali mod u manjiera li l-affarijiet imorru mod iehor***. Is-S2 tikkostitwixxi l-konsegwenza li jriduha, intenzjonata, mixtieqa mill-haddiema; u s-S1 hija l-kawża tal-effett, dikli tipproduci l-effett speċifiku mistenni. Fis-sentenza numru [2], il-Mod tal-verb huwa l-Indikattiv, li huwa l-Mod tal-attwalità u li jirrapprezenta r-relazzjoni ta' konsegwenza. Infatti, meta l-kawża u l-konsegwenza jiġu espressi fl-Indikattiv, dawn juru li ġew milhuqin. Il-kelliem jiddeskrivi l-fatti minn barra u jipprezentahom b'ogġettività. [...]. B'hekk, is-S1: *Ixxih [...]* li kien jorqod matul il-ġurnata ġgib magħha s-S2: *is-sodda ma kinetx tiksah*. Is-S1 hija l-kawża u s-S2 hija l-konsegwenza". Ser ikollna aktar 'il quddiem x'naqsmu ma' eżempji li juru l-konsegwenza mixtieqa. Anke F. Brunot (*ibid.*) jikkumpara l-konsegwenza mal-*ghan/l-iskop* meta jikteb hekk: "Il-lokuzzjonijiet konguntivi, li huma meqjusa bħala indikaturi "originali" tal-konsegwenza, jikkostitwixxu "adattazzjoni għall-ghan ta' lokuzzjonijiet li jindikaw rapporti oħrajn, u li huma użati kull darba li l-ghan li jrid jintlaħaq huwa meqjus bħala wiehed li support intlaħaq, jekk l-azzjoni jew l-istat t/jieħu ċertu karattru". Aktar 'il-bogħod, hu jgħid li "Il-lokuzzjonijiet li jinbnew bi kliem li għandhom fis-semantiżmu tagħhom l-idea li tesprimi manjiera, jistgħu jesprimu kemm *il-konsegwenza* kif ukoll *l-ghan/l-iskop*". (F'dan ir-rigward araw fl-iżvilupp prinċipali kliem t'għaqda li jesprimu kemm *il-kawża* kif ukoll *l-ghan/l-iskop*).

7. Innotaw id-differenza t'użu bejn dawn iż-żewġ sentenzi: "Dan ir-rapport preżenti kongunt, [...], jiġi wara talba magħmula... mill-Kunsill li dejjem xtaq li jkun regolarment infurmat dwar inizjattivi t'appoġġ...", (§1., p. 2) u "• il-koerenza u l-effettività tal-appoġġ tal-UE *ghad*-demokrazija, (§1., p. 2). Fl-ewwel każ, wiehed isib proġettazzjoni fil-futur li tesprimi *l-ghan* grazzi għat-termimu t' li jiġi pparafrazzta b'inizjattivi li *ghandhom l-ghan* li jappoġġjaw.... Fit-tieni każ, wiehed isib, min-naħa waħda, *l-ghan* li qed jiġi mmirat li ser isehh fil-futur qrib jew imbiegħed, u dan grazzi għall-prepożizzjoni *ghad*- li qed titpoġġa wara n-nom appoġġ, "... tal-appoġġ tal-UE *ghad*-demokrazija", ipparafrazzata bi: "... tal-appoġġ tal-UE *sabiex* hija tiddemokratizza l-pajjiżi...", u dan bħall-eżempju ta' qabel li jesprimi *l-ghan* u min-naħa l-oħra, wiehed isib sempliċi prepożizzjoni *tal*- li sservi ta' support għall-element ta' qabilha li giet impoġġija qabel in-nom l-UE u li tiġi pparafrazzata bi: "• il-koerenza u l-effettività tal-appoġġ li ser tagħti l-UE *ghad*-demokrazija". (Araw in-nota li jmiss li turi każ li jixbah ħafna lil dan u li jinstab fl-erba' lingwi).
8. Fil-lingwi kollha, hemm bżonn li wiehed ma jhallatx il-kelma ta' dat-tip (*pour*, *for* eċċ.) li tesprimi *l-ghan* m'oħra li tixbahha morfologikament, fejn wiehed isib sempliċi prepożizzjoni li xogħlha huwa li sservi ta' fus bejn is-sentenza li triegi u oħra/biċċa minn oħra li tiddependi mill-ewwel waħda. «La haute représentante de l'Union européenne *pour* les affaires étrangères...» p. 1. => "High representative of the European Union *for* Foreign Affairs...". (*idem*); => "Alta rappresentante dell'Unione Europea *per* gli Affari Esteri...". (*idem*); => "Ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni Ewropea *ghall*-Affarijiet Barranin...". (*idem*).
9. Fl-Ingliż, hemm bżonn li wiehed ma jhallatx l-unità ta' dat-tip li tesprimi *l-ghan* m'oħra li tixbahha morfologikament fejn hija kwistjoni ta' sempliċi prepożizzjoni li sservi ta' fus bejn is-sentenza prinċipali u sentenza/biċċa minn sentenza li tiddependi mill-ewwel waħda:

Eż.:

"The pilot exercise explored new and revised working modalities in order to

to deepen the EU's ability *to* support ((*which* → *pronom relative* : *which supports*) democratic developments, and *to* (= (*in order to*) démontrant un *but*) develop a methodology *to* implement ((*which* → *pro. rel.*, *which implements*) the Agenda for action". Un cas analogue traitant de la double valeur de *pour* français, de *for* anglais, de *per* italien et de *għal(l-)* maltais figure déjà dans la note précédente.

10. Outre les substantifs prédicatifs, verbes et adjectifs-participes marquant le *but*, on compte les prépositions et locutions prépositives. Voir à cet égard les propos du développement principal annotés par la note 8 ainsi que par la 2<sup>e</sup> partie de la note 7.
11. Notez que le substantif *objet* est considéré comme le synonyme de *objectif* dans ce contexte particulier : «Il faut remarquer que l'*objet/l'objectif* de ma visite chez vous est de...». C'est un exemple créé par nos soins. Cet exemple évoque foncièrement la notion du *but*, contrairement à l'expression toute faite du français *faire l'objet de...*, comme en témoigne son usage dans le présent document : «Malheureusement, ces recommandations ne *font* toujours pas l'*objet* d'un suivi systématique». (§6.2., p. 10). Les trois autres langues concordent avec le français et sont elles aussi loin de recourir à la notion du *but* : "Unfortunately, there is still *no follow-up* of the recommendations". (§6.2., p. 9); => "Purtroppo, *non viene dato* sistematicamente seguito a queste raccomandazioni". (*idem*); => "Sfortunatamente, *għad m'hemm l-ebda segwitu* sistematiku tar-rakkomandazzjonijiet". (*idem*).
12. Paradoxalement ailleurs dans le même document, la même unité lexicale française est traduite par des unités interlinguales renfermant la notion du *but*. La traduction est faite en recourant systématiquement à des unités «morphologiquement identiques» : «Les fonds *visent* à soutenir le processus de réforme électorale et à...». (§3. Nigeria, p. 5); => "The funds *target* the electoral reform process and ...". (*idem*); => "I fondi sono *destinati* a sostenere il processo elettorale e a...". (*idem*); => "Il-fondi *jimmiraw* għall-proċess ta' riforma elettorali u ...". (*idem*); ou non identiques, mais jouissant de la même référence extralinguistique : «Le dialogue entre partenaires et l'accent mis sur les mesures *visant* à favoriser...». (§4.2., p. 7); => "Dialogue between partners and a focus on incentives *for* result-orientated...". (*idem*); => "Il dialogo tra i partner e un'attenzione agli incentivi *per* le riforme...". (*idem*); => "Djalogu bejn l-imsieħba u fowkus fuq incentivi *għal* riformi...". (*idem*).
13. Il est bon de noter que tant en anglais qu'en italien ainsi qu'en maltais, la notion sémantique du *but accompli* est ici écartée pour laisser la place à un *but non accompli*. Nous illustrerons un exemple typique qui se trouve plus loin dans le document sous analyse :

«Elle (la nouvelle vision de la PEV) suppose un niveau de différenciation beaucoup plus élevé,... afin de permettre à chaque pays d'approfondir ses liens avec l'UE à la mesure de ses aspirations, de ses besoins spécifiques et de ses capacités dont il dispose et *prévoit* une aide financière...». (§4.1., p 6); => "... It (the new ENP vision) involves a much higher level of differentiation,... allowing each country to develop its relationship with the EU as far as its own aspirations, needs and capacities allow, *with* increased EU financial assistance...". (*idem*); => "... la nuova concezione della politica europea di vicinato (PEV)..., consentendo a ciascun paese partner di sviluppare i propri legami con l'UE in modo commisurato alle proprie aspirazioni, esigenze e capacità, *con* un'assistenza finanziaria...". (*idem*); => "Hija (il-

deepen the EU's ability *to* support (*which* → *pronom relattiv* = *which supports*) democratic developments, and *to* (= *in order to* li turi *l-ghan*) develop a methodology *to* implement (*which* → *pro. rel., which implements*) the Agenda for action". Każ simili li jittratta fuq il-valur doppju ta' *pour* fil-Franciz, ta' *for* fl-Ingliż, ta' *per* fit-Taljan u ta' *ghal(l-)* fil-Malti diġà jidher fin-nota ta' qabel din.

10. Minbarra n-nomi, il-verbi u l-aġġettivi-partiċipji li juru *l-ghan*, wieħed isib il-prepożizzjonijiet u lokuzzjonijiet prepożittivi. Araw f'dan ir-rigward l-argumenti tal-iżvilupp prinċipali li huma annotati min-nota numru 8 kif ukoll mit-2<sup>o</sup> parti tan-nota numru 7.
11. Innotaw li n-nom *oġġett* huwa meqjus bħala sinonimu tal-*oġġettiv* f'dan il-kuntest partikulari: "Hemm bżonn li jiġi nnutat li *l-oġġett/l-oġġettiv* taż-żjara tiegħi għandek huwa li...", liema eżempju huwa maħluq minni. Bażikament, dan l-eżempju jagħti lok għan-nozzjoni *tal-ghan* u dan kuntrarjament għall-espressjoni idjomatika tal-Franciz *faire l'objet de...*, bħalma turi l-użu tagħha f'dan id-dokument preżenti: «Malheureusement, ces recommandations ne font toujours pas l'objet d'un suivi systématique». (§6.2., p. 10). It-tliet lingwi l-oħra jaqblu mal-Franciz u jinstabu huma wkoll 'il bogħod milli jirrikorru għan-nozzjoni *tal-ghan*: "Unfortunately, there is still *no follow-up* of the recommendations". (§6.2., p. 9); => "Purtroppo, *non viene dato* sistematicamente seguito a queste raccomandazioni". (*idem*); => "Sfortunatamente, *ghad m'hemm l-ebda segwitu* sistematiku tar-rakkomandazzjonijiet". (*idem*).
12. Paradossalment f'post ieħor tal-istess dokument, l-istess unità lessikali Franciża giet tradotta għal-lingwi l-oħra bl-istess unitajiet li jesprimu n-nozzjoni *tal-ghan*. It-traduzzjoni saret billi wieħed jirrikorri b'mod sistematiku għall-unitajiet li huma "morfologikament identiċii": «Les fonds *visent à soutenir* le processus de réforme électorale et à...». (§3. Nigeria, p. 5); => "The funds *target* the electoral reform process and ...". (*idem*); => "I fondi sono *destinati* a sostenere il processo elettorale e a...". (*idem*); => "Il-fondi *jimmiraw* għall-proċess ta' riforma elettorali u ...". (*idem*); jew mhux identiċi, iżda li jgawdu mill-istess referenza ekstralingwistika: «Le dialogue entre partenaires et l'accent mis sur les mesures *visant à favoriser*...». (§4.2, p. 7); => "Dialogue between partners and a focus on incentives *for result-orientated*...". (*idem*); => "Il dialogo tra i partner e un'attenzione agli incentivi *per le reforme*...". (*idem*); => "Djalogu bejn l-imsieħba u fowkus fuq incentivi *ghal* riformi...". (*idem*).
13. Huwa tajjeb li jiġi nnutat li kemm fl-Ingliż, fit-Taljan kif ukoll fil-Malti, in-nozzjoni semantika *tal-ghan* b'*Aspett Kompjut* qiegħda tiġi hawn imwarrba sabiex thalli postha għall-*ghan* b'*Aspett mhux Kompjut*. Jien ser nuri eżempju tipiku li jinstab aktar 'il quddiem fid-dokument li qed jiġi analizzat:

«Elle (la nouvelle vision de la PEV) suppose un niveau de différenciation beaucoup plus élevé,... afin de permettre à chaque pays partenaire d'approfondir ses liens avec l'UE à la mesure de ses aspirations, de ses besoins spécifiques et de ses capacités dont il dispose et *prévoit* une aide financière...». (§4.1., p 6); => "... It (the new ENP vision) involves a much higher level of differentiation,... allowing each country to develop its relationship with the EU as far as its own aspirations, needs and capacities allow, *with increased* EU financial assistance ...". (*idem*); => "... la nuova concezione della politica europea di vicinato (PEV)..., consentendo a ciascun paese partner di sviluppare i propri legami con l'UE in modo commisurato alle proprie aspirazioni, esigenze e capacità, *con un'assistenza finanziaria*...". (*idem*); => "Hija (il-viżjoni

viżjoni proposta tal-PEV ġdida)... tinvolvi livell ta' differanzzazzjoni... li jippermetti lil kull pajjiż imsieheb biex jiżviluppa r-relazzjonijiet tiegħu mal-UE sakemm l-aspirazzjonijiet, il-bżonnijiet, u l-kapaċitajiet tiegħu jippermettu, b'assistenza finanzjarja...". (*idem*). Pourquoi assiste-t-on à tous ces égarements entre ces quatre idiomes, alors qu'ils sont censés être fidèles les uns aux autres!? Nous pensons qu'en français, les traducteurs professionnels passent du *but*, où l'action de prévoyance indique un aspect accompli, à un procès du *but* démontrant un aspect non accompli qu'exprime l'anglais (qui semble constituer après tout la langue de départ) ainsi que l'italien et le maltais qui proposent une traduction calque de l'anglais. C'est une tactique, non pas un abus de traduction, qui se fait facilement que de passer, en traduisant, d'une valeur sémantique *accomplie* à une autre *non accomplie*, sans desservir pour autant la compréhension du texte de départ. Contrairement à l'adage bien enraciné dans la société de beaucoup d'ethnies où «Traduire, c'est trahir», J.-C. Margot (1979) est de l'avis contraire à ce jugement. Consultez-le dans divers endroits du livre de L. Seychell (*ibid.*, 2008). Consulter également à ce sujet l'exemple fourni par l'auteur de la présente communication dans son tome 2 de 2011, p. 644 où il écrit : «A cette perspective de considérer cette façon de traduire comme modulation («la modulation du message» ou «les solutions obliques») (voir cette notion dans le travail de J. P. Vinay et J. Darbelnet, 1958, nouv. éd., 1977, p.233) se joignent à ce sujet D. Seleskovitch et M. Lederer (1983, 4e éd., 2001, p. 239), chez qui il est question de traduire «des produits chimiques en agriculture» par : «le français, décrivant l'action, exprime par *fumigation* ce que l'allemand, donnant le résultat de l'action, appelle *Entseuchung*». Les mêmes arguments sont valables pour la déviation traductionnelle évoquée quant aux trois autres langues du développement principal.

14. Notez que dans ce document spécialisé de l'UE, aucune mention, quelle qu'elle soit, n'est faite à l'*illusion* et au *rêve* qui pourtant peuvent exprimer le *but* irréal dans des textes pragmatiques.
15. Le lecteur de cet article est en droit de croire que la notion de *souhait*, mise au temps passé dans toutes les langues, est à interpréter comme appartenant à une *anaphore*/une *pronominalisation progressive*. (Voir *supra* cette dernière notion ainsi que celle de *cataphore* ou de *pronominalisation régressive* s'opposant à la première). En effet, rien n'empêche le scripteur originel (en l'occurrence les Parlement, Conseil européens...) du présent texte de reprendre, plus loin dans le fil du texte, le *souhait* par des éléments de reprise, tels que à *cette fin*/dans *cette intention...*, qui illustrent un cas d'*anaphore*, comme par exemple : «Le présent rapport, [...], fait suite à une demande formulée le 10 décembre 2010 par le Conseil qui *souhaitait* être tenu régulièrement informé... À *cette fin* / *dans cette intention*, le Conseil était déterminé à se mettre en contact direct avec tous les pays concernés pour...» (La toute dernière phrase est ajoutée par nos soins à titre d'exemple pour étayer nos propos à ce sujet).
16. La faute de ce type est à opposer à d'autres types de fautes complémentaires de celle-là, appelées fautes de langues. (Voir L. Seychell, *op. cit.*, 2008, p. 225-226, et *op. cit.*, 2011 vol. 2, p. 739).

proposta tal-PEV ġdida)... tinvolvi livell ta' differanzzazzjoni... li jippermetti lil kull pajjiż imsieheb biex jiżviluppa r-relazzjonijiet tiegħu mal-UE sakemm l-aspirazzjonijiet, il-bżonnijiet, u l-kapaċitajiet tiegħu jippermettu, b'assistenza finanzjarja...". (*idem*). Għaliex qegħdin nassistu għal dawn id-differenzi kollha bejn dawn l-erba' ilsna, meta suppost li huma għandhom ikunu kopja eżatta ta' xulxin!? Jien naħseb li fil-Franċiż, it-tradutturi professjonali jgħaddu mill-*ghan*, fejn l-azzjoni li biha wieħed jipprevedi xi haġa tindika *Aspett Kompjut*, għall-*Process* tal-*Ghan* li jindika *Aspett mhux Kompjut* li jesprimu l-Ingliż (li jidher li huwa wara kollox il-lingwa tat-tluq), kif ukoll it-Taljan u il-Malti u li jipproponu traduzzjoni kopja tiegħu. Hija tattika, u mhux abbuż fit-traduzzjoni, li ssir faċilment meta wieħed jgħaddi, waqt xogħol ta' traduzzjoni, minn valur semantiku *Kompjut* għall-ieħor mhux *Kompjut*, mingħajr ma ssir għaldaqstant hsara lis-sens tat-tekst tat-tluq. Kuntrarjament għall-qawl li għandu l-għeruq fil-fond fis-socjetà ta' hafna popli fejn "Meta wieħed jittraduċi, dan jittradixxi lilu nnifsu", J.-C. Margot (1979) għandu opinjoni apposta għal dan il-ġudizzju. Ikkonsultawh f'diversi postijiet tal-ktieb ta' L. Seychell (*ibid.*, 2008). Ikkonsultaw ukoll fuq dan is-suġġett l-eżempju mogħti mill-awtur ta' dan l-artiklu preżenti fit-tieni volum tiegħu tal-2011, p. 644 fejn huwa jikteb hekk: "Ma' din il-perspettiva li wieħed jikkunsidra dan il-mod ta' traduzzjoni bħala modulazzjoni ("il-modulazzjoni tal-messaġġ" jew "is-soluzzjonijiet oblikwi") (araw din in-nozzjoni fix-xogħol ta' J. P. Vinay u J. Darbelnet, 1958, Edizz. Ġdida 1977), jingħaqdu fuq dan is-suġġett D. Seleskovitch u M. Lederer (1983, ir-4<sup>o</sup> Edizz., 2001, p. 239), fejn tidhol it-traduzzjoni "tal-prodotti kimiċi fl-agrikoltura": "Fejn il-Franċiż jirrikorri *ghal deskrizzjoni tal-azzjoni* billi juża l-kelma «*fumigation*», il-Ġermaniż jirrikorri *ghar-riżultat tal-azzjoni*, billi juża l-kelma "*Entseuchung*". L-istess argumenti jgħoddu għad-devjazzjoni fit-traduzzjoni li ssemmiet fit-tliet lingwi l-oħra tal-iżvilupp prinċipali.

14. Innutaw li f'dan id-dokument speċjalizzat tal-UE, l-ebda referenza, tkun liema tkun, ma saret *ghall-illużjoni* u *ghall-holm* li madankollu jistgħu jesprimu *l-ghan* mhux reali f'testi pragmatici.
15. Il-qarrej ta' dan l-artiklu għandu d-dritt li jemmen li n-nozzjoni *tax-xewqa/xewqat*, li tpoġġiet f'Temp Passat fil-lingwi kollha, tista' tiġi interpretata bħala li tappartjeni għall-*anafora/pronominalizzazzjoni progressiva*. (Araw aktar 'il fuq din l-aħħar nozzjoni kif ukoll dik ta' *katafora* jew ta' *pronominalizzazzjoni regressiva* li hija l-oppożitt tal-ewwel waħda). Infatti, xejn ma jxekkel lill-kittieb oriġinali (jiġifieri l-Parlament, il-Kunsill Ewropew...) ta' dan it-tekst preżenti li jerga' isemmi, aktar 'il quddiem fil-bqija tat-tekst, *ix-xewqa/xewqat* b'elementi li jerggħu jirrepetuha/hom, bħalma ngħidu aħna *ghal dan l-ghan/b'din l-intenzjoni...*, li juru każ ta' *anafora*, bħal pereżempju: "Ir-rapport preżenti, [...] , jiġi wara talba tal-Kunsill tal-10 t'Ottubru 2010 li *xtaq* li jkun infurmat b'mod regolari .... B'dan il-ghan/b'din l-intenzjoni, il-Kunsill kien determinat li jidhol f'kuntatt dirett ma' dawh il-pajjiżi kkonċernati sabiex..." (Is-sentenza l-aħħar waħda giet miżjuda minni bħala eżempju biex insaħħaħ l-argumenti tiegħi f'dan ir-rigward).
16. Wieħed jopponi zball ta' dat-tip ma' tipi oħrajn ta' zballi li huma kumplimentari għal dak tal-ewwel u li jissejġu zballi fil-lingwa (Araw L. Seychell, *op. cit.*, 2008, pp. 225-226 u *op. cit.*, 2011, it-tieni vol., p. 739).

## Bibliographie

- Brunot Ferdinand : *La pensée et la langue. Méthode, principes, et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*, Paris, Masson, 1922.
- Burger Marcel : «Une caractérisation praxéologique du désaccord polémique : ce qu'informer dans les médias veut dire». / "A praxeological approach to controversial dispute: what is at stake with media information", in Semen 31, revue de sémio-linguistique des textes et discours, 2011.
- Chovelon Bernardette, Barthe Marie : *Expression et style (Français de perfectionnement)*, Grenoble, PUG, 2002.
- Ducrot Oswald et alii : *Les mots du discours*, Paris, Éditions de Minuit, 1980.
- Gamut L.T.F. : *Logic, Language and Meaning. Volume 1: Introduction to Logic*, University of Chicago Press, Chicago, 1991.
- Godard Danièle, Roussarie Laurent, u Corblin Francis : *Sémanticlopédie : dictionnaire de sémantique*, GDR Sémantique et Modalisation, CNRS. «Connecteurs logiques», 2006.
- Nanda Lysette : «Étude de la conséquence en français contemporain : Le cas de trois œuvres d'Émile Zola», DEA de langue française, université de Yaoundé 1, 2006.
- Reboul A. et Moeschler J. : *Pragmatique du discours. De l'interprétation de l'énoncé à l'interprétation du discours*, Paris, Armand Colin, 1988.
- Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe, Rioul René : *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF, 3<sup>e</sup> éd., 2004
- Roulet Eddy : «Étude des plans d'organisation syntaxique, hiérarchique et référentiel du dialogue : autonomie et interrelations modulaires», *Cahiers de linguistique française* no. 17, Genève, université de Genève, 1985.
- Seleskovitch Danika, Lederer Marianne : *Interpréter pour traduire*, Paris, Klincksieck, Didier Éditions, 1983; 4<sup>e</sup> éd. revue et corrigée, 2001.
- Seychell Laurent : *La traduction professionnelle aux multiples visages : Français → Maltais*, Malte, Gutenberg Press Limited, 2008.
- La traduction spécialisée : L'Exemple de *L'Énonciation en linguistique française* / It-Traduzzjoni Speċjalizzata: L-Eżempju Tat-Tlissina Fil-Lingwistika Franciża, vols I et II, Bochum Germany, Universitätsverlag Dr N. Brockmeyer, 2011.
- La traduction spécialisée : L'Exemple de *L'Énonciation en linguistique française, version française de l'annexe 3, livret complémentaire* / It-Traduzzjoni Speċjalizzata: L-Eżempju Tat-Tlissina Fil-Lingwistika Franciża, Il-Verżjoni Franciża Tal-Anness numru 3, Ktejjeb Kumplimentari, Bochum Germany, Universitätsverlag Dr N. Brockmeyer, 2013.
- Vinay Jean-Paul, Darbelnet Jean : *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris, Didier, Montréal, Beauchemin, 1958. Nouv. Éd., 1977.
- Wagner Robert Léon et Pinchon Jacqueline : *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette, 1962.

Dédicasse

L'œil de la santé humaine,  
est Monsieur Melvin J. Gouder



## Il-Biblijografija

- Brunot Ferdinand: (1922), *Il-Ħsieb u l-Lingwa. Il-Metodu, il-Prinċipji, u l-Pjanijiet ta' Teorija Ġdida tal-Lingwaġġ applikata għall-Franċiż*, Paris, Masson.
- Burger Marcel: (2011), "Il-Karatterizzazzjoni Prakseoloġika ta' Polemika fuq in-Nuqqas ta' Ftehim: xi tfixxer meta tinforma fuq il-mezzi tax-xandir" / "A praxeological approach to controversial dispute: what is at stake with media information", in *Semen 31, Rivista tas-Semiolingwistika tat-Testi u tad-Diskorsi*.
- Chovelon Bernardette, Barthe Marie: (2002), *L-Espressjoni u l-Istil (Perfezzjonament tal-Franċiż)*, Grenoble, PUG.
- Ducrot Oswald et alii.: (1980), *Il-Kliem tad-Diskors*, Paris, Éditions de Minuit.
- Gamut L.T.F: (1991), *Il-Loġika, il-Lingwaġġ u t-Tifsira*. Vol. numru 1: *L-Introduzzjoni għal-Loġika*, University of Chicago Press, Chicago.
- Godard Danièle, Roussarie Laurent, u Corblin Francis: (2006), *Is-Semantikopedija: Dizzjunarju tas-Semantika, is-Semantika GDR u l-Modalizzazzjoni*, CNRS. "Il-Kliem t'Għaqda Loġiċi".
- Nanda Lysette: (2006), "L-Istudju tal-Konsegwenza fil-Franċiż Kontemporaneu: L-Eżempju tat-Tliet Biċċiet Xogħol ta' Émile Zola", M.Phil. fil-Lingwa Franċiża, l-Università ta' Yaoundé 1.
- Reboul A. u Moeschler J. (1988), *Il-Pragmatika tad-Diskors. Mill-Interpretazzjoni tas-Sentenza għall- Interpretazzjoni tad-Diskors*, Paris, Armand, Colin.
- Riegel Martin, Pellat Jean-Christophe, Rioul René : (2004, it-3<sup>o</sup> Edizz.), *Il-Grammatika Metodika tal-Franċiż*, Paris, PUF.
- Roulet Eddy: (1985), "L-Istudju tal-Livelli t'Organizzazzjoni Sintattika, Ġerarkika, u Referenzjali: Awtonomija u Interrelazzjonijiet Modulari", *Ġabra ta' Papers fil-Lingwistika Franċiża* numru 17, Ġinivra, l-Università ta' Ġinivra.
- Seleskovitch Danika, Lederer Marianne: (1983), (2001). *Wiehed Irid Jinterpreta Biex Jittraduci*, Paris, Klincksieck, Edizz. Didier; ir-Raba' Edizzjoni moqrija u kkoreġuta.
- Seychell Laurent: (2008), *It-Traduzzjoni Professjonali b'ħafna Uċuħ: mill-Franċiż għall-Malti*, Malta, Gutenberg Press Limited.
- (2011), *It-Traduzzjoni Speċjalizzata: L-Eżempju Tat-Tlissina Fil-Lingwistika Franċiża*, Volumi Numru I u Numru II, Bochum Germany, Universitätsverlag Dr N. Brockmeyer.
- (2013), *It-Traduzzjoni Speċjalizzata: L-Eżempju Tat-Tlissina Fil-Lingwistika Franċiża, Il-Verżjoni Franċiża Tal-Anness Numru 3, Ktejjeb Kumplimentari*, Bochum Germany, Universitätsverlag Dr N. Brockmeyer.
- Vinay Jean-Paul, Darbelnet Jean: (1958, Edizz. Ġdida 1977), *Stilistika Kkumparata bejn il-Franċiż u l-Malti*, Paris, Didier, Montréal, Beauchemin.
- Wagner Robert Léon u Pinchon Jacqueline: (1962), *Il-Grammatika tal-Franċiż Klassiku u Modern*, Paris, Hachette.

Dedika

L-Għajn tas-Saħħa Umana  
huwa s-Sur Melvin J. Gouder